

**MINISTERIO DE ENSEÑANZA SUPERIOR Y MEDIA ESPECIALIZADA
UNIVERSIDAD ESTATAL UZBEKA DE LENGUAS MUNDIALES**

SECCIÓN DE MAGISTRADO

En derecho de manuscrito

Djabborova Madina Abdugofur qizi

**PARTICULARIDADES DE LA TRADUCCIÓN DE LAS
UNIDADES LEXICAS DEL ESPAÑOL AL UZBEKO Y
UZBEKO AL ESPAÑOL**

Disertación magistrado para recibir el título de magistrado

de filología española 5A120102 lingüística

**“EL TRABAJO APROBADO Y
SE RECOMIENDA A DEFENDER “
Jefe de la catedra “Teoría y práctica de la
lengua española”
_____p.f.n M.Toshkhonov
“ _____ ” _____2015 año**

**JEFE CIENTÍFICO
_____p.f.n M.Toshkhonov
“ _____ ” _____2015 año**

Tashkent-2015

I.Introducción.....	3
II.Capítulo primero	
1.1.Las particularidades de la traducción de la prensa uzbeka al español.....	5
1.2.Escuela traducción española.....	6
1.3.Conceptos fundamentales de la traducción actual.....	8
1.4.Traducción del español al uzbeko.....	11
III.Capítulo segundo	
2.1.Traducción de la novela de Utkir Joshimov “Hay rayo - hay sombra”.....	15
2.3.Analiz de traducción de G.Lorca (Shavkat Rakhmon).....	45
2.4.Problemas de la traducción.....	49
III.Capítulo tercero	
3.1.Reflexiones en torno a la traducción.....	51
3.2.Un trabajo de detective.....	59
3.3.Verdad literal y verdad metafórica.....	78
VI.Conclusión.....	83
V.Bibliografía.....	85

I.Introducción

Actualidad de investigación

La traducción de la prensa, habla, o funcional, tiende a investigar la conformidad del uso de todos los recursos idiomáticos, en dependencia de las condiciones y fines de la comunicación. La traducción funcional es la que descubre qué elementos del lenguaje y por qué son los más adecuados en las diferentes esferas de la comunicación (científica, oficial, publicista, etc.). Se sabe, que la lengua se realiza en el habla, ésta, a su vez, encuentra su encarnación en distintos textos. Es por eso que el texto se representa como la categoría básica de la traducción funcional.

Fin y tareas de investigación.

Actualmente está en pleno desarrollo otro tipo de análisis, el de receptor y se ha engendrado en su base una nueva orientación traducción, la de la descodificación. Esta ciencia se diferencia del enfoque tradicional por poner la vista no en lo que quería expresar el autor, sino en lo que está realmente expuesto en un libro, pues la comunicación se considera como un proceso de transmisión de informaciones de un emisor A a un receptor B a través de un medio C. En la transmisión y la recepción de esa información se utiliza un código específico que debe ser "codificado" por el emisor y "descodificado" por el receptor". Etapas del proceso de traducción. Es en esta fase donde los lingüístos juegan un papel crucial. Éstos se subdividen en: el análisis de la lengua origen que, tras la fusión de los diccionarios, es la misma independientemente de las lenguas meta. La transferencia entre la lengua origen y la lengua meta. La síntesis de la lengua meta. El análisis en este punto, la unida de traducción se encuentra en la zona de análisis, donde comienza una serie de traducciones operaciones en cadena en donde la consecución de los resultados nos lleva a la síntesis final (proceso de traducción). Esta fase consiste

en analizar el frase por frase (esta es la operación más importante y compleja de todo el proceso de traducción).

Importancia teórica y práctica.

Este trabajo enriquece parte teórica de investigación con nuevas opiniones y da orientación al estudio de esta rama de la literatura. En la práctica este trabajo se puede utilizar en las clases de lexicología, gramática, literatura y traducción etc.

Objeto de investigación.

Todos los poderes con que cuenta el hombre para su desarrollo tal vez ninguno es más amplio y vigoroso que el lenguaje. Debido a eso, la humanidad aspiró siempre a poseer conocimientos profundos y multilaterales de la lengua, siendo ésta un instrumento importante en las relaciones humanas.

Los problemas de elegir una palabra adecuada, de manejar el idioma preocupaban a la gente desde tiempos remotos.

Hace más de dos mil años fue precisamente la Retórica griega la que determinaba las reglas de la actividad literaria. Esta Retórica había sido heredada por nosotros en la variante romana.

Durante el trabajo analizamos las obras de V.S.Vinogradov, G.Salomov, A.Trista, V.Turover su traducción, Montero Reguera, Lázaro, F. Y Tusón, Marcos Matrn, Menendes Pidal, Alborg J.L., Plavskin Z.I., Tetreyan V., Loyola A. etc.

Metodología de investigación.

Ese método de trabajo, o cualquier otro, requiere el auxilio de los siguientes métodos fundamentales de todo estudio de traducción analítico sintético, inductivo, deductivo, comunicativo y interactivo que serán aplicados en los estudios de modelos, de lecturas selectas, en trabajos de crítica, etc. La traducción de la descodificación es una ciencia sobre el método universal para interpretar un texto, y este método incluye a su vez, una serie de procedimientos y técnicas que pueden y deben ser enseñadas. De acuerdo con lo antes mencionado, cada rama de la traducción se dedica a un análisis peculiar, propio para cada orientación,

pero siempre implica una observación de todos los niveles, desde el fonológico hasta el sintáctico. Cada rama de la traducción se escinde en subformaciones: traducción fonológica, morfológica, léxica y sintáctica.

II. Capítulo primero

1.1. Las particularidades de la traducción de la prensa uzbeka al español

El problema de relacionar estos dos aspectos es casi eterno en la filología. Volviendo al período de formación de la traducción como ciencia, se descubre que la traducción lingüística se remonta a la escuela ginebrina, mientras que la traducción literaria tiene su origen en la escuela idealista alemana. Hasta hoy existe una interpretación ampliada del término "traducción" cuando éste se refiere también a las bellas letras lo que se explica por poseer ambas ciencias, la traducción lingüística y la literaria de investigaciones comunes: 1) la lengua literaria en una época determinada de su desarrollo: 2) el lenguaje poético como una forma especial de comunicación que tiene sus propias regularidades: 3) las particularidades del estilo de un escritor que representan un cierto sistema que se diferencia de otros sistemas. Sin embargo, son amplias también las divergencias: a éstas se debe que ambas disciplinas puedan considerarse como autónomas en la filología:

1) mientras la traducción lingüística aborda el estudio del estilo literario como un fenómeno colectivo, común para toda la nación en todo período de su desarrollo, la crítica literaria valora las particularidades del estilo de un escritor determinado. En otras palabras, basándose en investigaciones particulares la lingüística intenta buscar regularidades generales del estilo literario;

2) la traducción literaria se enfrenta con la concepción del mundo que tiene el escritor, con su actitud hacia la vida, sus ideas sobre el régimen social, comprensión de las leyes del desarrollo social, etcétera, lo que es objeto de la traducción lingüística;

3) la traducción lingüística describe las normas literarias, la correlación entre el lenguaje escrito y oral, entre las formas literarias y no literarias, estudia la esencia lingüística de los recursos expresivos y su sistema; la crítica literaria se ocupa de elaborar la teoría de los géneros, la composición de obras literarias, analiza varias corrientes en la historia de la literatura.

1.2. Escuela traducción española

Actualmente, los problemas de la traducción, sobre todo los de la funcional, representan un campo de profundos estudios donde se centra la atención de los científicos europeos. La traducción española, según opinan los propios lingüistas españoles, anda atrasada en la solución de estas cuestiones en virtud de las peculiaridades específicas de la lingüística española tradicional. Se ha agudizado este fenómeno en el período de postguerra, porque, según la afirmación de (D.Catalán, pag.27) "los lingüistas peninsulares siguieron conformándose con el papel de espectadores en la transformación de la lingüística ocurrida en los últimos decenios, sin decidirse a escribir obras de carácter teórico". Otra debilidad de la traducción ibero-románica fue el prolongar la orientación localista de sus investigaciones, lo que fomentó un "nacionalismo lingüístico", que encontró su reflejo en la fisonomía de la traducción. Quizás sea interesante acordarnos de estas palabras de M. Criado de Val: "Durante más de un cuarto de siglo, la gramática histórica y la dialectología han sido las únicas preocupaciones de nuestros lingüistas... Mientras el uzbeko contemporáneo era analizado y difundido hasta la saciedad, seguía como máxima autoridad española la Gramática indudablemente arcaica, de la Academia".

Fueron precisamente las ideas de **K. Vossler**, **L. Spitzer** y **B. Croce** las que durante largo tiempo han ejercido una notable influencia en la traducción española. Los lingüistas de la escuela idealista alemana no perciben el idioma como sistema y, por tanto, niegan el hecho de que el habla sea la materialización

de sus posibilidades. Según B. Croce, cualquier habla es una obra meramente individual, subjetiva, buscar la lengua-modelo significaría inmovilizar la evolución del idioma.

Son ampliamente conocidas las ideas de K. Vossler de que cada individuo dispone de su propio estilo y que el objeto de la traducción es el estudio de las particularidades individuales del lenguaje de poetas y escritores de renombre.

R. Menéndez Pidal, que cimentó las bases de la traducción clásica española, se negó a aceptar desde el inicio la separación de la filología y la lingüística. Esta es la causa primordial que explica el fenómeno de que la traducción no haya podido destacarse como ciencia lingüística independiente en la tradición española. En pos de **Menéndez Pidal**, **A. Alonso** en su libro "Materia y forma en poesía" reduce y simplifica al máximo las tareas de la traducción como ciencia; la identifica con la crítica literaria: "...el nombre de traducción denuncia que se quiere llegar al conocimiento íntimo de una obra literaria o de un creador de literatura por el estudio de su estilo... La traducción estudia, pues, el sistema expresivo de una obra o de un autor". Esta identificación del estilo y la creación artística ha originado que la percepción lingüística del estilo se haya convertido en sinónimo literario; a su vez los estudios estilísticos se han concentrado en la esfera de la poesía considerándola el centro de su empeño lingüístico. La concepción traducción de **R. Menéndez Pidal** fue desarrollada por sus discípulos **Dámaso Alonso**, **Carlos Bousoño**, **Amado Alonso** y otros. Podemos decir que una de sus principales ideas es el profundo estudio de la literatura, que se basa en un minucioso análisis estilístico de las obras. Representan un gran interés sus artículos literarios y críticos, dedicados a la investigación de las obras poéticas de Garcilaso, Fray Luis de León, San Juan de la Cruz, Góngora, Lope de Vega, Quevedo, etc. En estos estudios se exponen sus conceptos teóricos. Un riquísimo material ilustrativo, refinadas observaciones ligadas al idioma van acompañadas, no obstante, de afirmaciones teóricas erróneas. Así, muchos estudiosos españoles discuten sobre

la existencia de la traducción lingüística. Según ellos, cada acto del habla se valora como si fuera una nueva creación, cada obra literaria representa algo profundo e individual, único en su género. El análisis de cualquier obra maestra requiere la fina y acertada intuición del investigador. De tal modo, a los destacados estilistas españoles les es propio el absolutizar el papel del individuo en la evolución de la lengua. Ellos la identifican con la actividad expresiva, la última se reduce a un acto creador de carácter estético. Por esa razón sus investigaciones prácticas se concentraron en el campo de la poesía, siendo ésta siempre individual. Sin embargo, el desarrollo de la lingüística y la traducción, en particular, obliga a los filólogos a reorientarse respecto a la última. En los estudios de la nueva generación de lingüistas españoles y latinoamericanos se observa un enfoque funcional en la solución de los problemas de la traducción. Son muy justas las palabras del lingüista B. Steel: "La situación paradójica actual es, pues, que oficialmente existe una gramática española basada en un sólo estilo – a veces idealizado, – mientras que en el uso diario del idioma coexisten múltiples estilos adaptados a funciones muy variadas, tanto en el habla como en lo escrito, que se han ido formando y que, como en todo idioma vivo, siguen evolucionando" (104, p.10). En los últimos años, como consecuencia de una brusca desvaloración de los métodos tradicionales, la lingüística hispánica de los próximos decenios sufre una profunda reorientación. En las obras de lingüistas tales como Cardona R.F.Berasarte; R.Carnicer; E.Lorenzo; M.Alvárez Nazario; A. M. Vígara Tauste; L.Calvo Ramos y otros se manifiesta un nuevo enfoque funcional, que procura dar una presentación científica de varios registros funcionales: el coloquial, científico, publicista, oficial, literario.

1.3. Conceptos fundamentales de la traducción actual

Entre los conceptos fundamentales de la traducción moderna figuran los de connotación, norma traducción y función traducción. El término connotación tiene diversas acepciones en la literatura lingüística actual. Analicemos una de las más usuales que se relaciona con los fines del análisis estilístico:

Connotación es una información expresiva adicional que forma parte de la semántica de las unidades idiomáticas y expresa una actitud emocional, apreciativa y traducciónmente marcada del sujeto del habla respecto a la realidad. Como se ve, la connotación comprende los componentes emocional, apreciativo, expresivo y estilístico. La palabra tiene un componente emocional en el caso de expresar cierta emoción: alegría, ira, desprecio etc. El componente apreciativo consiste en que una unidad idiomática puede dar una apreciación positiva o negativa de algún fenómeno, la expresividad sirve para subrayar o intensificar lo que es denotado por la palabra. El último componente estilístico se correlaciona con cierto estilo funcional. La connotación apreciativa es muy frecuente en la terminología política. Comparemos dos adjetivos que se aplican a todos los naturales de los Estados Unidos: *norte-americano* y *gringo*. Mientras que el primer término es neutral y no posee connotación emocional ni apreciativa, la palabra *gringo* lleva una connotación negativa y una réplica de desprecio. Este tipo de asociaciones puede observarse en cualquier esfera del léxico. A. Alonso cita una serie de palabras que denotan la edad de una persona y hace observaciones referentes a su evocación: "Viejo nos habla de edad de una persona, anciano añade nuestro respeto, vejestorio nuestro menosprecio" (64, p. 227). La expresividad puede basarse en una imagen. He aquí una serie de sinónimos que denotan la acción de apoderarse violenta e ilegalmente del gobierno de un país o de alguno de los poderes del mismo: *putch*, *golpe de estado*, *gorilazo*. La imagen del último miembro *gorilazo* que se apoya en la comparación con un mono antropomorfo, muy fuerte y fiero, posee calidad reformativa, le otorga a la palabra una connotación de ira y desprecio.

Asimismo es importante destacar que cada elemento literario, sea una coma o punto, o una palabra pueden poseer sentido adicional. Para sentir esta connotación, debe estar uno muy bien preparado desde el punto de vista lingüístico y estético. A. Alonso ha escrito al respecto: "Tengamos en cuenta que en la literatura /.../ el autor se dirige a un lector culto y deseablemente

refinado" (64, p.231). Norma es uno de los conceptos fundamentales de la traducción. La norma la percibimos y sentimos, partimos y nos valemos de algún criterio cuando decimos: "no está bien, así no se dice en español, eso no suena". Sin embargo, a través de los autores más destacados se puede comprobar que este fenómeno no siempre mantiene unos límites fijos ni posee una definición comúnmente aceptada. El concepto "norma" se relaciona con los de "sistema de la lengua", "estructura de la lengua" y "uso".

El sistema contiene las posibilidades sistemáticas de los modelos y tipos que existen en un idioma. Por estructura se entienden las posibilidades realizadas del sistema. El uso es correlato del sistema y abarca la totalidad de la actividad idiomática y sus resultados: textos escritos, orales, etc. (28, p.16-22).

La norma se puede considerar como un conjunto de recursos del lenguaje utilizados regularmente y considerados como socialmente obligatorios por una comunidad lingüística.

No existe una norma universal que sea válida para todos los casos de comunicación. Los lingüistas y estilistas destacan una serie de normas que se diferencian por su carácter obligatorio y la amplitud de la esfera de aplicación.

En los tratados estilísticos no hay clasificaciones unánimes de las normas. K.Dolinin destaca, por ejemplo, cuatro normas principales: norma idiomática en su comprensión amplia y limitada, norma literaria y la de géneros (23. p. 264 – 267). Según Z.Jovánskaya, existen las normas idiomática, literaria, neutral, comunicativa y la norma interna de un cierto estilo funcional (55, p. 68-95).

Vamos a analizar brevemente las normas principales:

1. La norma más general y amplia es la *idiomática o universal* que alañe a una lengua nacional con todas las diferencias usuales. Las normas de un idioma se determinan con el sistema de este idioma. Según H. Coseriu, el sistema "es la totalidad de las realizaciones posibles; comprende también lo que aún sólo ha sido realizado, pero que existe virtualmente, lo que es "posible", es decir, lo que puede

ser formado de acuerdo con las reglas que rigen en la lengua" [110]. Citemos un ejemplo. "Sacapuntas, aunque no existe en el español, es perfectamente legítimo desde el punto de vista del sistema (véase sacanuielas, sacapelotas, sacaboias, sacacorchos, etc.). A diferencia del sistema, la norma idiomática comprende todo lo que ya "existe", lo que está realizado en la comunidad lingüística. Violar estas normas equivale a usar modelos y tipos que son imposibles en esta lengua lo que origina la falta de comprensión entre interlocutores. En su mayoría los "culpables" son los extranjeros.

2. A diferencia de la primera variedad de normas que no se relaciona con la traducción, la norma literaria atañe directamente a nuestra ciencia. Los criterios de la norma literaria en el aspecto histórico son la tradición idiomática, la herencia del pasado, la lengua de la literatura clásica. En su uso actual la norma "se asemeja" al habla que es considerada como "habla patrón", o sea el habla de la gente culta, redactores, maestros, profesores, etc., al habla que escuchamos por la radio y televisión, el teatro, etc.

1.4. Traducción del español al uzbeko

En el lenguaje poético propio al eslo artístico literario las palabras suelen emplearse en significados que no están reflejados en los diccionarios. Estas nuevas acepciones se basan en la traslación, que consiste en que cierto vocablo que denomina algún objeto o fenómeno se emplea para designar otro objeto o fenómeno. Esta traslación del significado influye en la expresividad de las palabras. Los versos lorquianos *Se rompen las copas / de la madrugada* pueden ser expresados con otras palabras, por ejemplo; *Se rompe el silencio / de la madrugada*. Pero la palabra *copa* empleada en sentido traslaticio da nueva idea sobre el silencio matinal, subrayando su fragilidad cristalina.

El empleo de la palabra en sentido traslaticio con el fin de caracterizar cierto objeto o fenómeno, o crear una imagen poética se llama tropo.

El tropo se basa en la coincidencia de dos significados: el significado directo o nominativo de la palabra registrada en los diccionarios y el situacional o contextual que lo relaciona con cierto caso de empleo. Gracias a la coincidencia o combinación de ambos significados, se crea una imagen nueva, se revelan otros rasgos y características en el objeto o fenómeno denominado.

Entre los tropos más importantes figuran la metáfora, la metonimia, la sinécdoque, la perífrasis, la personificación, el epíteto, la ironía, la hipérbole, la antonomasia y la litote. A las dos primeras, metáfora y metonimia, pueden ser reducidos los restantes medios tropológicos.

BALADILLA DE LOS TRES RIOS

El río Guadalquivir
va entre narajos y olivos.
Los dos ríos de Granada
bajan de la nieve al trigo

¡Ay, amor
que su fue y no vino!

El río Guadalquivir
tiene las barbaras granates.
Los dos ríos de Granada,
uno llanto y otro sangre

¡Ay, amor
que se fue por el aire!

Para los barcos de vela
Sevilla tiene un camino;
por el agua de Granada
sólo reman los suspiros.

¡Ay, amor
que su fue y no vino!
Guadalquivir, alta torre

y viento en los naranjales.
Dauro y Genil, torrecillas
muertas sobre los estanques.

¡Ay, amor
que se fue por el aire!

¡Quien dirá que el agua olivas,
un fuego fatuo de gritos!

¡Ay, amor
que su fue y no vino!

Lleva azahar, lleva olivas,
Andalucía, a tus mares.

¡Ay, amor que se fue por el aire!

Уч дарё манзумаси

Гвадалнаҳр равон оқар
зайтунзору норанжзордан.
Ғарнотанинг икки наҳри
воҳаларга қочар қордан.
Ай, севги, келдингу кетдинг!
Гвадалнаҳр мавжларида
балқиб ёнар анор гули.
Ғарнотанинг икки наҳри –
Бири қонли, бири мўлдир.
Ай, севги, қуондай ўтдинг!
Оқ елканли қайқчалар
Севиллада сузар тўлиб,
Ғарнотанинг сувларида
фақат сузар оҳу сўлиш.
Ай, севги, келдингу кетдинг!
Гвадалнаҳр, юксак минор,

норанжзорда дайдир шамол.

Минорлардай ҳовуз узра

Дарро, Хенил туради лол.

Ай, севги, қуюндай ўтдинг!

Доду фарёд, ғам доғини

оқизарми дарё суви.

Ай, севги, келдингу кетдинг!

Андалуся, бащрларингга

оқар трунж, зайтун гули.

Ай севги, қуюндай ўтдинг!

Poeta y dramaturgo español. “Los primeros años de la infancia de Federico García Lorca transcurrieron en el ambiente rural de su pequeño pueblo granadino, para después ir a estudiar a un colegio de Almería”. Continuó sus estudios superiores en la Universidad de Granada: estudió filosofía y letras y se licenció en derecho. En la universidad hizo amistad con Manuel de Falla, quien ejerció una gran influencia en él, transmitiéndole su amor por el folclore y lo popular. A partir de 1919, se instaló en Madrid, en la Residencia de Estudiantes, donde conoció a Juan Ramón Jiménez y a Machado, y trabó amistad con poetas de su generación y artistas como Buñuel o Dalí. En este ambiente, Lorca se dedicó con pasión no sólo a la poesía, sino también a la música y el dibujo, y empezó a interesarse por el teatro. Sin embargo, su primera pieza teatral, *El maleficio de la mariposa*, fue un fracaso.

M.Pidal (p.90) El sustantivo *metáfora* procede, vía latín, del sustantivo griego *metáphora*, que significa *traslado* o *transferencia* y está relacionado con el verbo *metaphorein*, que significa *transferir* o *llevar*. Así, por ejemplo, una transferencia bancaria sigue siendo en la jerga financiera griega actual “una metáfora”. Esto es, *metáfora*, en griego, es un término polisémico que, al ser tomado como préstamo por otras lenguas, ha restringido su significado para denominar a un determinado fenómeno lingüístico referente a un “tropo que

consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita” o en una “aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión” (Las definiciones de los términos españoles las tomaré de la vigésima segunda edición del *Diccionario de la lengua española*, de la Real Academia Española de la Lengua, *DRAE*, en adelante). En principio, esta definición neutra de metáfora podría ser compartida por todo el mundo y puede funcionar como un punto de partida común para un primer acercamiento al tema de este trabajo.

TIERRA SECA

Tierra seca, tierra quieta de noches
inmensas.

(Viento en el olivar,
viento en la sierra.)

Tierra vieja del candil y la pena.

Tierra de las hondas cisternas.

Tierra de la muerte sin ojos
y de las flechas.

(Viento por los caminos. Brisa en las
alamedas.)

Қурук ер

Ҳадсиз

кечаларнинг тошли макони,
сокин макони.

(Зайнутзорда шамол, дала-даштда
шамол)

Изтироб ва шамнинг қадим

макони

Чуқур кўллар макони.

Кўзсиз ўлим, новаклар макони.

(Ўйлақларда шамол,

теракларда шамол

II. Capítulo segundo

2.1. Traducción de la novela de Utkir Joshimov

“Hay rayo - hay sombra” pag 56-107.

Sirajdin finalmente enojado. Todos los huesos nos colgaban en perchas estaban sin pelar y arrugado. En los primeros meses después de la boda, la batería recargable de Elmira. A la inversa cuidado de la casa, todo su brillo, cualquier pa

bot manos quemadas. Ahora ella se preocupaba por la casa, como antes, se ha convertido en una indiferencia permanente. Y sólo raro cuando había invitados, es un pequeño deshielo y se parecía vagamente la vieja, gay e indefensos pleados, una chica hermosa, a quien había tratado de una vez para siempre. A ella le encantaba cocinar y lo hace con mucha habilidad. Pero poco a poco cayó en el amor, y la ocupación de esto, viendo con indiferencia lo que percibe "manifestación de su marido culinario, estas formas: Va preferido un resto bueno herida. Ella lo sabía. Y ahora, a veces tratando, ocupada en la cocina, cuando alguien vino a él, y esto también sucedió cada vez menos. Sirazhdinov había estado en un apuro: llevó en busca de una camisa y pantalones adecuados, llegaba tarde a los once en el departamento. Fui a la terraza vzvin Chenny al límite- Las manos de ustedes, ya sea seca? - Gritó -. No habría muerto si alguna vez planchados pantalones ..!La mujer volvió la cabeza con calma:- Observa! Se planchado, yacía en la cama!"Más y gruñidos, sin duda! - Sirazhdinov del mal ITS dientes apretados -. Eso y mirar a la derecha tirará! Y eso molesta? Casa - una taza llena, pero las vidas de palabras señora! Eso solo no es suficiente? Wow, las mujeres! .. "Después de ponerse los zapatos y no condicionado, hoscamente y miró con disgusto a su mujer, que dio la vuelta y se sentó a la máquina de escribir. Ahora, sin embargo, no tienen ni el deseo ni la agredir tiempo, y él no se le perdonará , bajó corriendo las escaleras hasta el jardín. Fue en ese momento de repente una máquina fuerte y prolongada señalado. "Ese maldito - volviendo la cabeza hacia un lado, donde la señal de barrido, pensó -.! Debe ser, una vez más, estas cosas, echado a perder"Y de hecho, su hijo de cuatro años estaba sentado detrás del volante, las dos puertas delanteras estaban abiertas, y Sirajdin a su ritmo. La cabeza descubierta, con despeinado hijo losami entusiasmo girar el volante y los labios plegables arco, hacer sonidos como el ruido del motor. Olvidando todo lo demás, él se puso de pie en la bolsa de terciopelo, que claramente grabadas con pequeñas trazas de su se aferran a ellos barro húmedo.- Papá, te lleve? - Breath, chico impaciente preguntó, al ver a su padre.- Ahora me paseo .. - Sirazhdinov dolor le agarró la mano y sacó del coche. 'Él resistió ferozmente, agarrando una bolsa con su mano libre y frotándolo sobre los restos del barro. Sin embargo Finalmente se las arregló salir del coche. Knock él

bofetada peso, Sirajdin, maldiciendo, a toda prisa trató de llevar el coche en orden. Él tenía prisa y enojado allí de pie, sonriendo a su padre, y todavía no perdió paseo esperanza. Pero ni siquiera mirar al niño, llevó el coche a través de la puerta, y ese fue el espíritu corrió a la ciudad. La máquina es fácil de poner. En la ventana del lado abierto se rompió y una primavera cálida brisa agitaba raro raw fibra Sirajdin. Se caían sobre la frente, por lo que es difícil mirar hacia el futuro, pero lo es, sorprendentemente, no sólo irritación le pican, sino más bien tranquilizador. Al salir por su cuenta desde su casa, el estado de ánimo para mejorar. Cada vez que la inclinación de cabeza agudo de pelo caído hacia atrás con placer en el beneficio partidos en estas últimas horas de la mañana el tráfico no ha sido tan intensa. Primavera concurridas calles llenas de gente, pero muchos todavía vestidos con túnicas y mantos. Caprichoso calor primaveral! Después de media hora en coche a coche de la institución. Sirajdin, como siempre, lo puso bajo las acacias, que se convirtió en su hogar permanente. Y así fue educado que el lugar no es uno en un cuidadosamente cerró la puerta y cruzar la calle, entró en el edificio de cuatro ladrillo construido en los años treinta, así Lekie. El edificio, como muchos de sus mechas bles en la ciudad, no sufrió estoicamente un terremoto y todavía fielmente servir a la gente. Aquí y allá había un instituto donde estudió y ahora trabaja en el vestíbulo sintió un escalofrío familiar, salva shayasya aquí, incluso en el más fuerte calor del verano subía las escaleras hacia el lado de la segunda planta y se encontró en el pasillo donde a esa hora estaba en silencio y vacío. Ruta ejercicios. Para su silla para caminar por el pasillo, al final de la misma: "Me pregunto si hay Domla o acontecimientos en los últimos meses, y se rompió la puntualidad?" - Pensó Sirajdin y se detuvo en el familiar polipiel verde acolchado, la puerta y sólo había alcanzado a abrirlo, oí una voz bluff jefe nuevo y fuerte con toda la entonación característica. Sirajdin detuvo involuntariamente, y estaba llegando para el mango y se congeló en su lugar.- Estar en mi camino, con gran alegría que daría paso a la Domla post! ¡Qué cansado pasaba horas en reuniones y encuentros de la paciencia no es, y se destaca la labor de la catedral, es perfecto, pero no tengo tiempo! - En el corazón, le dijo a entonces."Por supuesto,

Sirajdin inmediatamente se dio cuenta de que era su mentor, para quien exactamente estas mismas reuniones y las reuniones eran la parte más importante y activo de su vida en el Instituto. La puerta se abrió de repente entre bruscamente, y allí estaba ella Kilych Valievich apareció, vestido con un traje de primavera rayo elegante, en el que se podía ver en la camisa mismo tono de rayas y corbata, atado amplia nodo Kim. "De hecho, es un poco como una espada - pensamiento Sirajdin - ojos afilados y perforar un hombre con labios finos y apretados a punto de caer a través de cualquiera de nitidez, sólo tiene que esperar! .. "Todo el tiempo. cuando se enfrentan a Kilych Valievich, su corazón le dolía terriblemente como presentimiento problemas, y, cayendo en la confusión, respondió al azar, y obviamente no tenía la experiencia del jefe impresionante favorable de ir. Ante el temor de sí mismo a admitirlo, la instintivamente miedo razhdin, tratando de mantener una reunión y orgullosamente independiente. A sus intentos de repeler un jefe mirada hierro apretado. Y ahora Sirazhdinov involuntariamente dio un paso atrás una vez, en el umbral del departamento ha aumentado la cifra Kilych Valievich. Murmuró unas palabras de bienvenida, y no pensar en nada inteligente, preguntó vacilante:- ¿Qué Domla ya está aquí ..?Kilych Valievich desconcertado encogimiento de hombros Sirajdin de pies a cabeza en algún vistazo momentáneo:- No lo creo todavía. Confusión Sirajdin intensificado aún más por que ahora está totalmente confundido y no sabía qué hacer: si ir a casa, o fue a ver quién está ahí en la silla con tanta confianza hablando jefe. Pero, si vienes, jefe, que era todavía lentamente por el pasillo, puede pensar que él lo comprueba. Aunque parecía precipitarse tomó la decisión como un poste bebida, el nuevo jefe del departamento se perdió de vista. "Si él es mayor que yo - podría pensar Sirajdin - que no es mucho, por lo menos cinco años, no más. Y estoy tan perdido en su presencia? .. "Regresó un ardiente deseo de mirar hacia el departamento, pero de mala gana, volviéndose bruscamente, él todavía no lo hizo. Subiendo las escaleras, oyó la llamada de un descanso. El sonido de esta parecía ser extremadamente largo y una voz algo que recuerda Valievich Kilych. "No, yo probablemente comenzará escuchar voces, no puedes! Al final, lo que pasó, por qué estaba en tal estado de pánico "- La primera vez que se puso a sí mismo la pregunta con toda franqueza. Y

no sé qué decir. Sin embargo, una a una las puertas se abrieron al público ruido familiar llenó el pasillo institución.

Y andaban por ahí, sin hacer caso de nadie, todo absorto en sus pensamientos tristes propios. Sirajdin ya bajó al primer piso y caminó hacia la puerta, de pronto cara a cara con una capa delgada, como una ramita, una chica con un vestido de satén negro con una muy oscuro, y de inmediato la reconoció. "Oh, Sverre choke! - Pensó furiosamente. La muchacha le miró a los ojos y el orgullo de pasar, saludar -. Gonorrea, es ostentación, entonces en este mosquito! Oh, no es bueno para mí hoy en día todo el camino! "Estudiante que él conocía muy bien. Esto es lo que el grillo, como lo apodó mentalmente, tuvo que el hecho de que por primera vez en su vida tropezó con firmeza

Esta historia tuvo lugar hace dos años. Ley postgrado Sirajdin enseña en su instituto . La experiencia era todavía baja, sólo unos seis meses, y luego los exámenes justos. Muchos profesores de la escuela después de un año difícil con no deseado de acuerdo en trabajar en los ingresos - la competencia considerable, asesoramiento tedioso interminable tiva sesión en los exámenes de ingreso, entrevistas con los padres, para cuidar de sus hijos, espigando atrapar pelota ... En pocas palabras, no todas las almas es un trabajo, por lo que mu guía trata de traer a los profesores ley más jóvenes. Así Sirajdin y estaba en el comité de selección. En secreto, se alegraba de que Domla lo eligió. Pero, como se vio después, cien proataúd abierto: Domla sólo se comprometió a ayudar a dos gratis les conocidos que acudieron los niños. Sirajdin tan enérgicamente se puso a trabajar. Un joven maestro de los primeros días era conocido como un muy estricto, los solicitantes le temían ir: a quien pudiera obtener una buena calificación. En cada oportunidad, mostró sus requisitos secuencia e integridad, al darse cuenta de que el bastidor más pequeño de puntos para ir a chicos de la universidad, más probable será a los dos - Domla protegido. Los certificados con ellos, tengo que decir, eran de la media, por lo que no la esperanza de conocimientos brillante yacía venir alces. Y así fue como de costumbre. Los exámenes de ingreso se acerca al final. Sirazhdinov incluso entró en el sabor. En cuenta su opinión, todo estaba bien, y es durante la semana de alguna manera cambió, se hizo más sólida y resistente. Esto

no hubiera sido por este desafortunado incidente, por lo que está pagando hoy en día, y que sabe lo que tiene reservado para él en el futuro. La razón era esa chica muy hogareña, Cricket, por Torá, en realidad, todo comenzó. Tenía que tomar la historia. Su vestido poco atractivo, muy modesto, zapatos de niños casi sin tacones, ¡qué piernas del bebé-delgadas no están hechas para Sirajdin immaculadamente vestido, impresión favorable. El conocimiento de ella, sin embargo, no cumplió con este tipo de sujetos, y sabía perfectamente bien respuestas Los Ángeles a las tres entradas.

Escuchar a ella, la miró papel Sirajdin examen: la literatura escritura, composición - "cuatro" literatura oral "cinco". Después de haber tratado con el billete, la chica de la expectación mostrara él, esperando, evidentemente, preguntas adicionales búhos. Pues en vez oyó el frío, "Troyka ", y miró con calma Sirazhdin en persona sentada enfrente. Cansado, rojo de emoción y noches de insomnio ojos niña brillaron con ira, como parecía , se estrecharo

No, no, eso es imposible, De repente estalló desesperadamente con ella -. No se puede, porque sé que el tema de "excelente" ..! Yo te aseguro ...Sirajdin no era de algún modo sobre sí mismo y el gallitosisión de la avefría, y sin embargo, porque se atrevió a desafiar planteado por su evaluación. A veces, por supuesto, y antes de que alguien pidiera, suplicó a hacer más preguntas, pero era una petición, y por lo general se acompaña con lágrimas , pero es que ... Con eso se corrió la primera vez! Ella lo miró sin pestañear a él, midiendo cada slo'vo, asegurando que su maestro estaba equivocado. Ella envalentonado, preguntó:- Pregunte a cualquier pregunta! Sé que su tema de "excelente"! Esto es ... mi cosa favorita! .."¿Quién es, me pregunto, espera que esta mujerzuela Kai? - Sirajdin literalmente sacudido de su porosidad Napo y confianza. Echó un vistazo a Domla sentado cerca, con quien tuvo a día de examen, pero Domla, cansada cabeza hacia abajo, escuchar las respuestas del participante siguiente -. Un gallo negro sueño, nick alguno de ustedes muy bien! En Sirajdin corazón pensaba y se volvió hacia la joven, una mirada que expresaba hostilidad apenas disimulada -. Ah, 'eres tan jade? Así que una merecida "Y él explícitamente plaser con los dientes apretados:

Deuce! Estaba esperando una respuesta en todo, todo: las lágrimas, el ruido, el consume истерики. Pero no pasó nada. Ella no sched heces y no aumentó el ruido. De repente despojado de su examen periódico Sirajdin golpeando con fuerza los talones zapatos anticuados arrastran las piernas delgadas, ella salió volando de la audiencia, golpeando. Sólo entonces Domla finalmente despertó y miró con asombro a la en Sirajdin. Todo el día después del incidente Sirajdin sentido de los carriles. Y por la tarde, inmediatamente después del examen , auxiliar de laboratorio, advirtió que convocó el presidente del comité de apelaciones, se han Kilych Valievich sí, entonces él no está a cargo del enjambre kafedra. Estos desafíos son raros y es considerado un PE en la universidad. Domla miró Sirajdin desde / estaño que sigue siendo el incidente mañana. "Bueno, no es otra que la chica, maldita sea enzarzaron en una pelea" - pensó, y mi corazón otra vez gato. Sin embargo, él todavía no podía creer que ella había decidido apelar. Pero lo cierto - que fueron llamados y esto sin duda era su culpa, Cricket. La Comisión estaba cerca de la oficina del decano. Sirajdin y Domla él y entró en el despacho y vio una mesa con un mantel verde Kilych Valievich que se desabrochó los primeros botones de la camisa y la disolución de la corbata, con boca. cara de cansancio se echó hacia atrás. El calor en el verano de ese año fue total.- ¿Qué hemos hecho mal compañero,? - Al tirar de una silla a la mesa por su parte, bromeó Domla. No tomar este tono jugueteón a "-", Kilich Valievich fue, como siempre, ser breve:- Billetes estás conmigo? Tengo que un participante. Sirazhdinov sacó de la cartera de examen bi π años y sólo tuvo tiempo para poner sobre la mesa como un ventilador, ya que sin desafío y sin alguien llamó a la puerta es el mismo de la trampa. "Y la chica, bueno, cricket! - Hizo una mueca Sirajdin -. Así que, en su fuerte apoyo a nuestra institución, algunos lo apoyan! Sería jugar con él así como así! .. Como "Y miró irónicamente Kilych Valievich. Sin embargo, él no era, obviamente, tiende a engañar piedra , y en su rostro no se inmutó un músculo. Firma barbilla mano rugido, se sentó allí y vio todo lo que pasó.- Tome su boleto! - Invitada chica Sirajdin. Ella decididamente fui a la recepción y sacó el billete. Pasó sus ojos, le preguntó:- Usted puede responder sin preparación?- Por favor, como usted por favor Domla cansado suspiro y todo el peso "de su cuerpo se hundió en

una silla.- «La lucha de los pueblos de Asia Central" contra el yugo lun "- leyó el primer número del billete Por un momento, el enfoque, con una confianza interior profundo, comenzó a responder. Hable están invictos contra el ejército de Genghis Khan, en la que cerca de cien mil soldados, de cómo él llegó a la ciudad Utrar, cerca de Tashkent, y durante tres años con fuego y espada conquistó Asia Central. говорила tan valientemente resistió valientemente y el poste Urgench crédito, ya que después de un asedio de ocho meses de la ciudad fue arrasada hasta los enemigos al suelo. Con verdadero entusiasmo habló sobre el héroe nacional Djalaliddin Manguberdn, de cuyas manos las tropas mongoles sufrieron pérdida incalculable ... Parecía que no tenía evidencia todo, la historia que se cuenta aquí, en el examen, y sus ojos, que parecía en la primera reunión Sirazhdinov aburrido y sin expresión, estaban ahora llenos de fuego, la rayo en ellos un espíritu alegre y un interés genuino en todas las cosas, ya que govo'rila.- Ya es suficiente, vaya a la segunda pregunta! - Stop-Domla. En este punto Sirajdin involuntariamente miró Kilich Valievich. Él es cosechar sentó en silencio, sin cambiar de posición, con la barbilla apoyada aún brazo y escuchó con atención. La segunda pregunta fue sobre la Gran Guerra Patria. Aquí mostró su conocimiento. De nuevo, en su segunda participación voz profunda, compartiendo de los que hablaba. De los soldados uzbekos, CPaferró el hombro a tslechu con todos los hombres soviéticos, cómo dieron su vida por extensión a sus compatriotas a distancia de los campos de Rusia, la tierra de Bielorrusia ..Domla interrumpió su relato, cuando ella comenzó, porque, como todo el mundo, sabía que podía hablar sobre cualquier asunto relacionado con el objeto amado, infinito. Kilych Valievich asintió con la cabeza holo aullido, que fue la más alta en el Instituto firmar su aprobación: él siempre fue estricto como a sí mismo y al otro estaba claro Sirazhdinov en la que el anterior velnulos de repente un sentimiento como "la envidia del : el tema fue claramente aversión oculta inaccesible para él un secreto, pero esta avefría poseía este secreto y si el pelo. Él pensó con enojo tardío de su negligencia y falta de previsión: ¿cómo se le metió la pata y no le ponga por lo menos cuatro? Pero, pensando en su audacia sin precedentes si el examen, trató de justificar ante mí mismo todo el correcto pero que merecía la calificación que le dijo que establecer. Sí, si todo va a

ser ... Más allá de esta idea no se movió. Después de la tercera pregunta Domla más suavizado, pero cantó: - Bueno, querida, excelente! Usted está muy consciente de la situación en el Oriente Medio. Modernización de la apelación a la misión, como si Sirajdin resumiendo, dijo que no tenía más preguntas, a las que Kilych Valievich asintió, mirando al presidente. Luego de tomar papel de prueba ennegrecido necesita saber! ..Sirajdin, por supuesto, me di cuenta de que estas palabras eran articular probable que Kilycha Valievich - de alguna manera tiene que mostrar su erudición y informarse consciente. Yente suministró un deuce y Cricket mal de ojos pas. Pero ella parecía no darse cuenta de lo fugaz lanzada contra ella y le preguntó, formado Volviendo a Kilych Valievich si podía ir. Después de recibir el consentimiento, sencilla y rápida a la izquierda. Rose y Sirajdin con Domla. - Lo siento, pero no podía permanecer en una mina que? - Pregunta Kilych Valievich Sirazhdinov. Domla ido. Sirazhdinov, cientos repente esta solicitud se detuvo en el Mujeres medio. Sin levantarse de su silla, Kilych Valievich Sirajdin miró con lances hacia arriba y hacia abajo, luego se levantó y caminó lentamente hacia él. - Usted me puede contestar ahora aquí, ahora, está abierta mente, ¿por qué hacerlo? - Voz Kilych Valievich no presagiaba nada de nada, sonó una aversión clara. - ¿Qué hice? - Tratando de sonreír, preguntó Sirajdin. - Oh, no sabía ni que lo haga? Así que voy a explicar a usted popular. Más bien, te voy a pedir más En concreto, ¿por qué poner un estudiantes deuce que conoce el material? Sirajdin inmediatamente desvió la mirada. Usted sabe, él comenzó con incertidumbre. De los dieciséis estudiantes tienen que tomar sólo una. Chicos mucho, pero lo suficiente lugar, usted tiene que ser exigente con, es como que ..Justo! Las demandas - una buena cosa. Pero ¿por qué lo hace - la palabra "usted", le brillaban los ojos, ¿por qué poner "excelente" el que no se merece para la evaluación y el más bajo? Toda una pérdida, mirando Sirazhdinov en él. Su cabeza era un poco de confusión, "A-ah, ya sé lo que insinúa! Si quisiera decir que apoyo Domla gente? Pero, ¿quién iba a prohibir que haga lo que yo aconsejo Presidente? ¿A quién debo escuchar y cómo no? "Se rió, se dirigió al venir Sirazhdinov :Bueno, lo siento, Profesor, - dijo, abriendo los brazos burlesco, como si una reverencia. Yo no sabía

que esta belleza - su protegido! Bueno, a mencionado con una sola palabra! Ah-ah-ah! .

No terminó como zumbido en los oídos produjo bofetada quemó la mejilla izquierda. Se tambaleó, se agarró a la mesa. Y cuando volvió en sí, su rostro pálido tímido Valievich Kilych que estaba cerca.- ¿Qué derecho tienes, ¿qué? - Holding ladridos mejilla, gimiendo Sirazhdin -. Te llevo a los tribunales van a presentar! ¿No ve lo que el profesor!- Brock! - Sus labios temblorosos de emoción susurró Kilych Valievich -. Sirva donde quieras! Incluso, puedes responder de sus actos, y muy pronto! Te lo prometo. .La puerta se cerró detrás de ellos en voz baja, y mucho Sirajdin tiempo Gauer no pudo recuperarse.Al día siguiente fue suspendido de su trabajo en el comité de selección. Después de unos meses de la decisión del Consejo Académico Domla retirado como jefe del departamento. Los motivos, según lo esperado, empujando eran muy simples: durante muchos años el Departamento no llevó a cabo un plan sistemático de la educación científica y la ciencia. Los hechos, que están dispuestas Comisión de Verificación de gala, estaban llorando, y Domla no había manera de refutar, o al menos justificar, explicar por qué sucedió. • Sin embargo, la Comisión ha expresado su respeto por su edad: como una excepción, se ha dejado en el departamento - hasta que estuvo a punto de jubilarse.Sirazhdinov Domla escuchado, no hacer un escándalo debido a bofetadas, por temor a complicaciones, sobre todo porque el jefe del departamento de pronto fue designado Kilych Valievich. Y ahora cada vez Sirajdin lo conocí, y sucedió a menudo, por su alma Mirai en previsión de un desastre inminente.Mientras tanto, Cricket, que causó tantos problemas, como si nada hubiera pasado fui a la universidad, enseñar las se convirtió en curso , trabajó activamente en la sociedad y científico estudiantil. Sirajdin arecía, cada vez que me encontré con él lo miraba el ganador. Aquí y ahora, al contra ella, recordó todos los detalles de esta historia de larga data. En la calle, se sentía cuando estaba institutos, el calor se incrementa. "Pero no es sólo la mitad de marzo - pensó - el calor llega temprano." Abrió la puerta del coche, que olía a rancio caliente OMS espíritu . Se sentó en el taxi, dejó la puerta abierta, la rayo fuerzas con un pie en el suelo, sosteniendo su puerta que no cerraba , mirando atentamente la institutos

puerta si los hay todavía Domla. Pero no, no fue así, y después de hec once han pasado por lo menos una hora y media. "Tal vez debería congresos directamente a su casa? - Sirajdin pensé, pero luego decidió no hacerlo: - Asegúrese de que inmediatamente encontrar algo que hacer! ". Esta opción ya no está, él no quiso ir, se decidió. Ran dos primeras horas. Llegó el dolor soy descanso, y los estudiantes muchedumbre salieron del instituto. Caminaron alrededor del edificio y pequeños grupos, y cruzar la calle, bajo las acacias, que era un coche Sirajdin. Corrió junto a él, se apresuró payaso, miró el reloj - que pronto sonará la llamada. Aún actúa como resorte! Dejar caer la ropa de invierno, pesado y torpe, todos se sentían a gusto. Especialmente las niñas. Ellos floreció en sus ojos. Rostro resplandecía con una sonrisa, en su modo de andar parecía flexibilidad y ligereza. Como una brisa cálida de primavera les dio nueva pintura y carga de energía inagotable. De repente, mirando, Sirazhdinov recordado Zuhra co. "¿Cómo iba a estar bien - ir con ella ahora en algún lugar para gorod puerta de cierre automático, y finalmente para el arranque Sirajdin pensó -. boya de nuevo para hablar con ella, nunca se sabe, Puede ser, pero esta vez ... "Para el teatro de la esquina. Y después. Diez minutos más tarde puso el coche delante de la puerta, pintada de un extraño dorado y negro. Pensó que sólo tiene tiempo para la cena. Una vez más, con una pose favorita, sentada cómodamente, esperó. Ha sido, obviamente, una media hora, pero las puertas del teatro no salió, ni una sola persona. Sirajdin cansado de la inacción. Golpeando el coche, se dirigió al anciano portero, al tiempo que seguía sentado en un taburete junto a la puerta, y tomando el sol en el sol. A sus pies yacía un perro rojo, y, como anfitrión, disfrutando de la calidez primaveral. Sintiendo la aproximación de un extraño, un perro cabeza, el anciano le acarició el cabello grueso y le dijo algo, haciendo que el perro parecía cola esponjosa en el suelo.- ¿Qué hay en el programa Today, padre? - Preguntó la señora hermano como suyo, hombre Sirajdin edad. En respuesta, enseñando los dientes, gruñendo perro.- Hoy, mi hijo, no tenemos representación. Día libre, - el viejo hombre estornudó con fuerza -. Vamos de nuevo otra vez! ¡Bienvenidos!"Al diablo con ustedes!" - Sirajdin volvió bruscamente. Y cuando él se sentó en el

coche, por si acaso otro Asuntos abrir en la puerta del teatro. No, él no fue engañado. La puerta seguía cerrada.

Los ataques al corazón comenzó en la noche Sherzad de dolor severo dolor en el pecho, se quedó inmóvil durante unos momentos. Entonces, suavemente absorbente mama mano izquierda en directo, unos minutos más atentamente examinado las paredes, el techo. No balón se acercó a la mesita de noche, tomó una botella de gotas. Rose, goteo en el vaso, relleno y bebió un poco de agua. Suavemente en la almohada, esperé a que el dolor disminuya. A través de la ventana la luna brillaba, y en el otoño de Te hasta el más mínimo detalle es muy diferente de todos los objetos. Saifi Sakievich dormido, cubierto con hábitos en una manta con la cabeza, y de tiempo en tiempo pohrapy eje . De repente, un poco de dolor disminuido. Sherzad elevaron suReloj más cerca de la rayo de la ventana. Veinte millas garbanzos cuarto. Ahora bien, es cierto hasta mañana cerrará los ojos. El tiempo se extiende sin cesar. Miró por la ventana y murió. Uryuchina, las ramas de los cuales están en vísperas de he noches estaban vacíos, ahora vestido completamente de blanco en fila . No hay viento, no robo fuera de la ventana, como si por milagro mago fabuloso sucedido - Carreras Let miles de colores. Era imposible mentir. Todo su ser se llenó de indescriptible Sherzad mozo , que hizo que la gente persistente dolor en el corazón , el miedo a la enfermedad. Ahora quería obtener de inmediato y volver al jardín, a los árboles zatsvetshim. Tan fuerte era el deseo que poderosamente hacer a un lado el dolor. Permaneció en las profundidades con conocimiento sólo temen una nueva ola de dolor. Pero se volvió a cortar la superación de sí mismo, a toda prisa oda Vatsyayana. Vestido, pantalones de hospital, ¿qué más? .. alce permanecer en silencio salir de la habitación. Para un vecino, estaba tranquilo, estaba profundamente dormido, la pistola no despertarlo. Y aquí él está en la sala, que, como siempre, está muy iluminado por la noche. Al final, estaba durmiendo en una enfermera cuna. Sherzad puntillas dejado escapar. Es vestíbulo. Aquí, también, tuvo que permanecer en el frente de la puerta de cristal: en las manos de su hijo de dos por cuatro que fue empujado nadie hubiera sido capaz de salir de la calle. Mostrando maxi precaución mamá Sherzad posible que usted más tranquilo portando este

palo, y abrió la hoja de la puerta, salió al jardín. Inmediatamente llegó a las narices delicado aroma de las flores. Agarró su excitación aumentó aún más. Rápidamente bajó corriendo las escaleras. A lo largo de la antorcha álamo callejón débilmente. Ahora tienen una apenas visible entre los árboles verdes en flor - luna llena y brillante tal encendida toda la rayo plateada. Con dificultad para respirar, Sherzad rápidamente acercó a la ventana de su casa. Para ello tuvo que pasar por todo el edificio del hospital. Bueno, por fin, aquí está, uryuchina debajo de la ventana! Sí, ayer,

Recuerdo muy bien, con unas ramas de los árboles de sombra rojizas cubiertas sólo aquí y allá en toda regla flores. Ahora parecía tiró un pañuelo blanco enorme. En el resplandor suave lunas follaje plateado fue nom. Y todo era tan increíblemente silencioso, que quería que se detuviera, no dando con su presencia aquí. Permanecer en silencio y consenso con redondeo del mundo, no ha habido violación de esta belleza o el silencio, que rara vez es visitado por personas de gran parto. Ahora era todavía el momento en que los motores no aprovechó el ¿La calles de la ciudad e incluso en la periferia no se sacudió los tranvías. Todavía estaba lleno de quietud de la noche. Sherzad sentía feliz y en paz . Y al mismo tiempo - por lo que es el hombre que no sabe cómo disfrutar solo, no me arrepiento sinceridad de aquellos que no vieron esta belleza hoy en día, no sabía que perdió la oportunidad de ser testigo imágenes fabulosas, primavera motín de su nacimiento y el progreso ..Sopló una brisa ligera, apenas perceptible. Él tocó ligeramente uryuchiny ramas, como si tuviera miedo de asustar y destruir esplendor blanco. Y luego en la cabeza y los hombros Sherzad cascada golpeó sin peso caliente tan sensible al más mínimo movimiento de aire árbol. Sherzad se apoyó contra el tronco de su cálida y cerró los ojos.

Y pensó que podía oír las flores cayendo chocar con el suelo. Inmediatamente, de repente, a sus oídos llegó desde algún lugar en el cielo conoce desde la infancia en movimiento y ruido de la carretera. Levantó la cabeza, y sus propios labios polipastos:- Grúas, grúas volar ..!Cielo, iluminado por la luna, estaba despejado despejado. Las estrellas están en algunos lugares empezaron a escasear. Mañana viene. Aquellos sherzad Ahora claramente oyó el grito de grúas. Ellos, sin

embargo, no eran todavía visibles, pero sus voces cada minuto se hizo más pronunciada. Parecía que le bajo y está a punto de ver. Sherzad se apresuró a salir de debajo del árbol ", y miró de nuevo Por último, a lo lejos, donde comienza a elevarse, los vio ..pequeno puntos negros, alargada en un estricto si Entre los puntos sor mantenido relativamente sin cambios, y, al parecer, están vinculados con batalla delgados hilos invisibles. Grúas voló al oeste, y Sherzad, a pesar de la variedad de distancias, casos en que rítmicamente sacudió sus alas, como si temiera molestar bruma iluminada de la Luna. voló alto con.. y su voz en esta hora de la mañana se escuchó lejos Sherzad involuntariamente alcanzado por ellos, ETS lava unos pasos hacia adelante y al mismo tiempo su memoria sugieren lo contrario: Prados del resorte en los bancos Tiniksay toria, donde él es un niño descalzo pass velocidad cieno. Recordé que, cuando vio la primera caravana Sra., ellos, junto con los chicos por un tiempo, hasta que cansado, agotado y con alegría la bienvenida a su apariencia .Los enfoques para la garganta algo caliente, que reunió facilitar chenie y comodidad, y para los ojos -. lágrimas. "Lo que tengo cien novlyus'sentimentalnyp, sin embargo! Todo es mi culpa ... enfermedad "-Mr Sherzad pensó con enojo. Pero la alegría no le dejaría. Decidió que naturaleza a veces una persona necesita un poco, que se sentiría feliz. 11 Reunión con Shaira Sherzad sentí Ahora estamos en un extraño e incómodo, ya que esa noche, él se comportó con su inseguridad, la pérdida de su ex facilidad de comunicación. ¿Por qué, y él no podía entenderlo. Y Shaira no era el mismo. Los ojos de ella cuando cumplan Sherzad apareció mueca enojada, y no podía saber si se estaba riendo de él, o si se trata simplemente de una reacción defensiva, ocultando su propia decepción en la única cosa que era cierto desprecio rechazado mujeres no conoce fronteras . ¿Cuánto se ha escondido en su altadimensional aspecto y cómo se sentía incómodo en la cara con ella! Y hoy, cumpliendo la Comarca en el pasillo, asintió a su vez de los saludos de rigor y trató de no ir a su habitación. Pero menos de un minuto después, la Comarca fue tras él.- Samandarov! - Ahora es el suyo, y todos los demás pacientes, llamados sólo por el apellido -. ¡Sal, sal para que los visitantes!- ¿A dónde ir? - Le preguntó, desconcertado.- ¿Cuánto? En el vestíbulo! Esposa venido a verte! - Shire sonrió

maliciosamente. En este punto, ocurrió algo inesperado: Sherzad estalló repentinamente en carcajadas. Shire ha sido Tome la manija de la puerta, como si se detuvo en seco.- ¿Qué es tan gracioso, no lo entiendo .. - Pregunta de carreras perder. Y se fue. Antes de que pudiera responder, la puerta se cerró detrás de ella. "Bromas quiero!" - Sherzad rió para sus adentros, pero luego pensó que tal vez el Abduvahid madre o la esposa que lo visitó a menudo cuando un amigo estaba ocupado o de viaje de negocios. La gente en el pasillo estaba lleno. Salvo ─ setiteley y los pacientes que acudieron a ellos, había mucha gente en prácticas de medicina y de trampas en batas blancas son diferentes de los médicos locales, cuyos ─ salvo que su juventud y vitalidad. Estaban de pie en pequeños grupos y ocupado en algo hablando, y entonces algo divertido y pegadizo riendo relativamente. Sherzad, buscó el familiar y no encontrar uno, estaba dispuesto a dar marcha atrás, pero él pasó a buscar de nuevo a donde había un gran espejo. Involuntariamente, dio unos pasos hacia él, pero se detuvo de inmediato. Hay una capa de moda blanco con un paraguas plegable en la mano era brillante F: Reed y le sonrió. "Creo que ella me observaba desde el momento en que estoy aquí y mire a su alrededor - muy interesante! ¿Por qué está aquí? Para mí o para alguien más? .. "Todos estos temas giraban en su lengua, a punto de romperse, pero él es uno de ellos, por supuesto pero no preguntárselo. Farida ya estaba a mitad de camino a ella. Sherzad en sintió que su corazón estaba a punto de saltar fuera de mi pecho. En la frente de un sudor frío, sus piernas se debilitaron. "Siempre y cuando el ataque no es capturado, y que realmente trajo la desgracia!" '- Pensó con horror. Aún con la esperanza de que esto es un error, que se trataba de otra persona. Pero Farid rompió bruscamente con la práctica del grupo borde, obligándolos a moverse a un lado, y yendo hacia él, le tendió una mano amiga. Sherzad se la estrechó, y un poco gordita, y la sensación en el pulgar manos niñas partículas excitadas Got ... ¿Hasta dónde ha llegado el momento mí, cuando la mayor felicidad en la tierra para él era mantener a estos en sus manos! Ahora son desconocidos. Para qué, entonces, eso es todo? ...- ¿Cómo está su salud? - Farida dijo en voz baja. Sin embargo pensó que sus palabras Sherzad oídotodos de pie lado a lado, y con las mismas palabras que él llamó un poco especial, en tenok, mucho

más importante que una simple pregunta sobre el estado de su salud."¿Qué importa ahora, mi salud?" - Mirando fijamente a los ojos de Farida, pensó. La sensación sería la fórmula , de repente insoportable provocado resentimiento en él con la misma fuerza, sino que también ayudó a encontrar un equilibrio.

2.2.G. Gulyam “Chico pícaro” II-parte Los niños viejo majalla

Al pueblo en unas series comerciales la masa.

En la chaijana grande De Ilhama-chayhanschika que cuesta justamente sobre la vuelta de la hilera de lecherías a махалле a Mahkama, juega el gramófono, sinparar suenan **maqomes,- yallas, canciones** en la realización De Tuychi-hafiza, la Hamrakula-corteza, Hodzhi Abdul-Aziza o las cantantes de Fergana. El lugar en la **chaijana** siempre no basta. Pasan aquí el tiempo libre los hijos de unas series comerciales. Se reúnen alrededor **dastarxan**, en medio de que sobre la bandeja grande de cobre son expuestos el azúcar, la almendra, el alfóncigo, **nisholda**, los **obi-nones** y el **biombo-nones**, cuesta en la vajilla la confitura, y resplandece a menudo el coñac en las cestas de mimbres de paja con la imagen de la golondrina. Siendo hecho sentar, gritan alegremente, cuentan las anécdotas acompañadas con el relincho tronante. El lugar en la chaijana siempre no basta; a los campesinos, los artesanos pobres, los kazajos, los kirguíses que ha llegado al mercado de lejos, tiene nada que aquí y meterse.

Chayxanachi — el muchacho magro del apodo Asra-calvo, en la bata fácil desabrochado, puesto el cinturón por el pañuelo azul de seda. A través del hombro a él echarán otro pañuelo, de muselina, en el guisante, en los pies — de cuero **kavush**. Tiene que gritar de los invitados: «¡Asra!» ¡O «Calvo!» — él ya aquí como aquí:

— ¿Cualquier cosa, el mola-aka, el té o **chilim**?

No conseguirás mirar, como él aparece de nuevo — con una pequeña tetera en una mano y dos **chinopialas** — en otra, o llena el tabaco la cabeza que brilla de cobre chilim, enciende es ruidoso y, saludando, da al invitado: «el Mola-aka, vengan...»

Muchas cosas asombrosas son posibles ver en esta chajana. Pero, claro, más admirable en ella es suspendido al techo cerca de la entrada la jaula grande dorada, adornado con los amuletos del mal de ojo y los banderines abigarrados. ¡En la jaula vive el papagayo, realmente, el papagayo presente, vivo! Sus plumas son trasvasadas por todos los colores del arco iris, como los hilos de seda en el estuche de la bordadora de Ayshi: ¡azul, rojo, azul, amarillo, blanco, rosado, castaño oscuro, es oscuro-de guinda, — todos los colores, que son solamente en el mundo! ¡Pero principal que él habla! Pensar solamente, él agita tan animadamente y es ridículo que y ahora oigo todavía su voz, sonoro y, como a la muchacha de tres años, recientemente que ha aprendido hablar:

El niño, vagamos por el mercado por la bandada sucia descalza, en las camisas y los pantalones de буза; vamos y venir en todas partes, dispersandose uno a uno, reuniendose de nuevo; pero a la entrada en la chajana nos tira invariablemente:

— ¡El lorito, oye, el lorito!

Asra-calvo se tira en nosotros, haciendo a la persona cruel. Quien se dejará coger recibirá en realidad una buena porción de puñetazos. Y el papagayo manda detrás de nosotros el voto fuerte:

Además, a nuestro entretenimiento principal en el mercado sirven chiflado. ¡Cuánta es en Tashkent — и-и! ¡Comenzarás a contar — se perderás! Castaño-dzhinni, Rojo, Dzhuft-kaptar, Mayramhan, Chiflado de chiflado, la Mujer ишана, las Trenzas-parang, Tadzhihan, Alim, Avaz... Cada uno ellos «baja de la mente a su manera», hace locuras a bueno; los sabemos perfectamente. Dzhuft-kaptar, por ejemplo, se ha vuelto loco sobre los poderes. El zar Nikolay, y Kaufman, Mochalov, y el guardián de policía del apodo el Nabi-ladrón — todo, era, meterá en un perol y llevará, llevará, con y escuchar es terrible. Castaño-dzhinni riñe. ¡A esto ya da lo mismo — si аллах, el profeta, el jodzha, **ishan, kaziy**. Una vez él era el tejedor, tejido (buz) y lo vendía en el mercado. Pero se hacía después cantidades el percal fabril, Castaño no podía más de alimentar la familia y se ha vuelto loco, al fin y al cabo. También, aproximadamente, ha pasado y de las Trenzas-parangom. Él descendía de Kokand, tejía el terciopelo y, a juzgar por el apodo, se consideraba

al maestro hábil. Él ha bajado de la mente, cuando ha ardidado su taller juntos con la máquina. ¿Y Mayramhan? ¡Sobre, esto, tal vez, ginebra-ni más famosa de todos! Su nombre presente — Mamatrain, él era el cerrajero, y tal cerrajero excelente, con tal mano "fácil" que, se considera, el suerte acompaña ya aquellos, él ha visitado cuyo taller, el banco o la casa. ¡Hablan, Mayramhan no comía propias manos y nunca, se encontraba tanto los cazadores poner a ello el plov en la boca! Los maestros innumerables por la fabricación **cuna** — **las cunas** de madera, de las crestas, los husos lo respetaban por la felicidad... ¡En resumen, él era el favorito de todo el mundo — por eso han apodado su Mayramhan! — iba por las calles y los mercados, llevando sobre él, los trozos metálicos, enhil al alambre, dejando ir radiando la sonrisa deslumbradora. Él ha quemado con el oficio, cuando los productos metálicos empezaban a producir las fábricas; se ha hecho poco a poco a nadie es necesario y se ha vuelto loco de la miseria y la melancolía...

Dzhinni del apodo la Mujer ishan, moreno, garboso, con las cejas delgadas negras la mujer de los años la cotorra de cinco, era en verdad una vez la mujer ishan las Mittihan-vueltas de Kalandarhony; una vez ha encontrado al marido con la hermana menor y ha bajado de la mente.

Un Avaz no era, tal vez, el alienado presente, pero se fingía, sin desear trabajar. ¡Sabíamos todas las historias estos infeliz — oían de los adultos, cuantas veces todo esto a nosotros era contado! Pero los niños no tienen tiempo para la piedad, en esto no reflexionábamos. ¡Los espectáculos a nuestra caía mucho tiempo poco, aquí e inventábamos que podían, y con джинни era posible convenir la representación — no es necesario mejor! A veces los persuadíamos a cantar o плясать, pero más a menudo se burlaban es simplemente despiadado. Y cuando llegaban al frenesí, aquí y comenzaba más interesante. Se tiraban por nosotros en persecución de, увертывались, no siempre con acierto, nosotros caíamos de ellos la paliza, — merecidamente, claro. En resumen, las agudezas de las sensaciones bastaba, y la risa también, especialmente, cuando se estrechaban dos-tres locos (Dzhinni). En cierto modo la vez джинни por nombre de Tadzhihon empezaba a perseguir en la calle las transeúntes, agitando el mango de кетменя y exigiendo que todo vaya a una parte.

— ¡Oye, no разбредайтесь! — gritaba él.

— ¡— el orden debe ser, el orden!

Nadie de nada podía hacer con él, покуда no había Alim-dzhinni.

— ¿Dzhinni que mueles aquí? — Ha gritado él.

— ¿Por qué no van a una parte? — Habla Tadzhihan. ¡— al zar Nikolay el orden debe ser! ¡La disciplina!

— ¡Ay, y el tonto ti, Tadzhi, — ha dicho Alim-dzhynni, — y bien, y el tonto! ¿La Tierra a nosotros sabes que? ¡Como los pesos! ¿Si todos van a una parte que resultará? ¡Se inclinará, como la bandeja, y nosotros se ahogaremos entonces en Kurdum-dare!

Таджихан se ha parado, ha estado de pie con la boca abierta, ha mecido головой — y ha ido fuera. Se ve, un pensamiento loco puede de la cabeza solamente otro, aún más loco, — como la aguja el rancajo.

Así, distraendo que podemos, pasamos los días y apenas notamos, cómo comienza la tarde. Habiendo pasado a casa justamente después de la tercera oración que ante la escala del sol, nosotros apresuradamente хлебаем el bodrio atalu-de harina, o zatiruhu-umach, o cualquier comida de маша — con la calabaza o el arroz, o la sopa con los tallarines, algo que resultó en la casa, — y huimos de nuevo a la calle, sobre que vierten poco a poco las buenas estrellas veraniegas...

Nuestra majalla sale por un lado a majalla Tikanli-mazar (esto significa «el Cementerio de las espinas»), con otra-a majalla Kurgantagi (esto significa "En el fondo"). Nos reunimos en los sordos **calleta tapado**, situado a la izquierda de la calle principal, y jugamos hasta tarde. Por la tarde — el juego, especialmente las tardes de luna. El verano, la primavera, el otoño de la calle nuestros polvoriento, suave, un deleite, solamente aquí en invierno a ellos — la suciedad viscosa, quien hasta la rodilla, y nosotros así por el cinturón, y entonces llevamos los juegos al área o en los tránsitos cubiertos de los patios a la calle. En los faroles deslucidos establecidos por la municipalidad, arden las lámparas a petróleo sietelineales. Cada tarde es pasada por el farolero con la escalera, vierte el petróleo, corta las mechas, limpia los cristales; por la mañana él pasa de nuevo — apaga los faroles. En la oscuridad, tiene que un poco alejarse, centellean apenas — exactamente los ojos de

la gata. Su llama rojiza no ilumina tanto la calle, recuerda cuanto a las transeúntes que va por la acera estrecha: «¡Oye, no tropees conmigo! Mí aquí...»

¿Y bien que es posible hacer a la luz de tal farol? ¡Y es inconveniente hablar! Los adultos, habiendo creado apenas la última oración de tarde, se marchan cada uno a su casa. Las calles se quedan vacío. Hasta la corneja no pasará. H solamente. Es el momento más oportuno para el escondite...

Además, a nosotros la multitud y otros juegos: la lucha — «lucha», "batman-batman", también algo como la lucha: jugador están por la espalda uno a otro, abrazan uno a otro por las manos y levantan por turnos a él a la espalda; ¿o todavía el juego en «el álamo blanco, el álamo verde» — los niños se estrellan dos grupos, cada uno escoge al jefe, propone a alguien de jugador, y la parte opuesta debe adivinar - a quien? Que han adinivado se sientan a las espaldas de los adversarios y van hasta el lugar convenido... ¿Que todavía? Y bien, aquí por lo menos "mindi-mindi" (el juego en los camellos), o «el ladrón ha llegado», o «la cabeza de mi pajarito»...

Para decir verdad, todos estos juegos son parecidos un poco. ¿Y por qué es tan fascinante — estar a próximo? Empezando «la cabeza de mi pajarito», los muchachos se estrellan además en partes iguales en dos órdenes, cada uno escoge — el caudillo. Toman cualquier trapo, atan con nudo, tratando dar la forma del pájaro, después, cuchicheando, proponen el nombre: el chotacabras, la gaviota, el paro, горлинка, el alimoche, el cernícalo... Y los dos tropeles esperan es paciente, mientras se pondrán de acuerdo, al fin, y, mostrando el animal disecado, comenzarán la encuesta:

— ¿La cabeza de mi pajarito en-de tal, y el tronco en-de tal, adiniva que por el pájaro?

— ¡El halcón! — grita el tropel.

— ¡No-et, no ha adinivado!

— ¡La gallina!

¡-Ho! ¡No ha adinivado!.

— La oropéndola.

— ¡No ha adinivado!

— ¡El búho!

— Ha adinivado, ha adinivado...

Y los muchachos de la orden, a que pertenece el adivinador, son hechos sentar a los rivales, gritan unidamente: «¡Hey, mi burrito!» Van sobre las espaldas ajenas, donde era условлено.

— ¿Por lo alto o a pie?

Si «матка» dice: «Que hacia abajo — esto hacia arriba», **buos** y los jinetes se cambian por lugares...

Corremos, cantamos, gritamos, no haremos perder la paciencia kakkuyu-nibud-nibud a la vieja:

— ¡Para a le derrumbarse, los niños del diablo!

... ¡Sí, hay ya que todavía «unas carreras en cueros vivos»! Y bien, esto completamente simplemente: ¡tomamos dos tubeteicas, los atamos a las sienas, resultarían como si las orejas de caballo! — el dobladillo es atado detrás a manera de la cola y convenimos la carrera a las distancias diferentes. Habitualmente nuestras rutas pasan por Tikanli-mazar, por Karatashu, por Yalankari, Almazaru, Devanbegi y de nuevo por Tikanli-mazar; resulta el círculo de la longitud de la versta en tres. Que ha llegado primero encuentran por el algodón en ладоши, las exclamaciones del elogio, signos de todo género del respeto. Principal, hasta "las carreras" siguientes él se considera más fuerte...

Excepto los forzudos hay también los ricos, pero una riqueza a nosotros también a bueno. Por el valor principal se considera pintado, inundado con el plomo, o la pala de hueso, que a nosotros afilan los maestros-veretenschiki, o la tapa de cualesquiera horas viejas... Estos valores en el curso, principalmente, el día, cuando correr por el mercado sí por las calles ajenas demasiado calurosamente — en pleno verano, o es demasiado sucio — el invierno. Y aquí la fila de los entretenimientos: cada tipos del juego en las nueces, en la pelota, en el pardillo, (el juego en la guerra con las emboscadas), el tiroteo de la cebolla, el juego en los cuatrerros...

Y ya que en el mes del puesto a todo esto se añade todavía un montón interesante. Por las tardes vamos por de casa en casa y cantamos "Ramazan". Después de la

escala del sol, con la llegada la cuarta oración, y hasta el refectorio de medianoche, que se llama vagamos de la mezquita en la mezquita y escuchamos, cómo la corteza — los lectores, los concedores del Corán, empezando a balancearse, lo cantan de memoria...

Y esto decir, el tiempo a nosotros basta, en la escuela detienen el pase por poco tiempo, y los asuntos... ¡Que a nosotros pueden ser asuntos! ¡Nuestros padres y él no pueden encontrar a veces el trabajo, donde allí construir a ella a los niños!

Como nuestra pueblan los artesanos - habitualmente menudos los curtidores que cubren por la piel los timbales y los panderetas o fabrican los sudaderos; los maestros, que reparan de porcelana o la vajilla de cristal (por medio de los sujetadores metálicos), los aguadores, los mozos de cuerda, los mozos de cuadra, el guardián, los masajistas, los servidores menudos de las mezquitas de los alrededores... La verdad es que y nuestra vivían, principalmente, las tipografías de trabajo y la pastelería. ¡Pero con todo, quien aquí no era solamente! Todo esto los padres de mis compañeros, los recuerdo perfectamente.

El padre Amana, Tursunbay-aka, fabricaba los cortaplumas. Era él el viudo, su mujer ha muerto temprano, y Aman se ha quedado al único hijo. El padre Abida — sí, Abidov ya que teníamos dos, distinguíamos de los apodos: a uno llamaban "It" (perro), otro — "las Palas" (el piojo) — así, el padre TI, Zahid-aka, era el traperero, y cerca de las palas-abida el padre cosía la vaina — llamaban su Rasulkazy-aka. Por el oficio de cueros se ocupaba el padre Husnibaya, de Amanbay: fabricaba las colleras.

A propósito, de la zapatería se ocupaba en махалле todavía Miraziz-aka; hasta me daban a en учење. De remarcable él era las familias. Su padre, Salimbay-sufi, desde cuando se ha establecido en nuestra махалле, mantenía la familia que traía el hueso del matadero y recocía de ellos la grasa. Pero una vez él era iónico a Yakubbeka y durante la insurrección Kashgarsky ha capturado en calidad del trofeo a la muchacha-china. Él la ha traído en la silla, ha hecho abrazar el islam y se casaba después. Él ha cambiado su nombre chino en Bahtibuvi. Miraziz-aka era Bahtibuvi menor de tres hijos.

¿Si todos recuerdo a los vecinos? ¿Como se cambian, sin embargo, los tiempos! Entonces eran primeros, los ricos presentes: Castaño-corteza, el comerciante por la cera De Yakub-kavak, el comerciante por los tintes de Abdullahodzhi. Estaban en la mezquita delante de todo, solamente no recuerdo aquí, quien iba a que mezquita — de ellos ya que era dos muy cerca: una en Tikanli-mazare, otra en Kurgantagi. A cada uno trabajaba la escuela, los imanes eran los maestros: en Tikanli-mazare - Shamsi-domla, en Kurgantagi — Hasanbay. Iba en segundo, A Hasanbayu-domle, que estudiaba no por "Haftiyaku", y por "Ustodi-Avvalu" y donde enseñaba más rápidamente a la carta...

Este asunto desgraciado para mí era emprendido por Yuldash.

Jugábamos en альчики bajo el alero, cerca de la entrada principal en la Laylak-mezquita, y a mí llevaba es extraordinario. Los bolsillos y las mangas de mi bata fácil y además el pañuelo zonal eran completos ganado альчиками. Мí упивался por la victoria y, escondiendo por el seno el premio siguiente, gritaba con alegría:

¡-A-a, han perdido!

Del fin al suerte no preveía. Aquí había Yuldash. Él se ha acercado, secando la nariz mugriento hueco la bata de percal, ha mirado el juego ha dicho como si de mala gana:

— ¿Que, los muchachos, convendremos el plov вскладчину? Todo es instantáneo a él se han vuelto:

— ¡Convendremos! ¡Convendremos! — mi suerte claramente no. Entusiasmaba a nadie, excepto.

Yuldash ha entornado los ojos:

— ¿Donde?

— ¡Donde quieres! ¡Y bien, aunque en un antiguo patio Rizki-halfi! — Rizki-halfi eran el ayudante del maestro.

— Va, — ha dicho Yuldash y empezaba a distribuir los papeles. Хуснибая han escogido por el cocinero: el perol, **kapquir**, la sal, el pimiento, el agua — debía ser abastecida de él. El arroz y la zanahoria ha tomado sobre sí Yuldash mismo. Traer la carne ha caído a la parte Abdullah, la grasa prometía era sacada por mí, y otro (de otro no restaba) han encargado al hombre astuto Pulathodzhe.

Nos hemos ido, y agravado por el premio, he salido a casa detrás de la grasa.

La madre era en la cocina. Ha encendido fuego en y esculpía **somsa** con la calabaza. Vertía en el rincón. Los víveres y las bagatelas de casa estaban en, detrás de nuestra casa vieja baja. La vía estaba allá al paso a **ayvan** — la terraza construida; en mi hermanita media cuidaba menor. ¿Pasa de largo mí de ella hasta con el tipo más independiente, se interesaría en seguida — donde? — Ha armado el ruido, como el perro mastín. Tuvo que recurrir a la astucia.

¿-Shapag, — le he dicho, — y donde tu pelota grande? ¿— allí, donde mis muñecas que?

— ¡Aquí y no aquella allí!

— ¡Para que a ti era vacío, probable, y has tomado, da ahora, da!

Estaba, es zaheridor sonriendo. Ha puesto de alguna manera a la hermanita y, зашипев en mi parte, ha hechado a correr a las muñecas. He echado a correr en la despensa, ha quitado rascando instantáneamente el pedazo de la grasa en el jarrito, lo ha envuelto en el copo del papel, por que el jarrito era cubierto, y ha metido la extracción por el cinturón. El asunto principal era hecho. He ido tranquilamente al cobertizo, donde estaba la leña. Mi gallina gris estaba en подкладыше de la cebolla. Me he acercado tranquilamente, ha levantado la alita. Resultó, ha llevado el huevo y ahora lo quedaba. A mí se presentaba la magnífica ocasión distinguirse: ¡excepto la grasa, traeré también el huevo, y ya que no entraba en mi parte! He echado a la gallina, ha comenzado a cloquear y ha huido, he construido el huevo bajo el gorro y ha tenido prisa a la calle. Ahora había un peligro: era necesario pasar de largo la cocina. He ido a la puertecilla, como si paseandose, con la esperanza de que la madre es ocupada a **tandir**. ¡Ay! Estaba a la puerta y con el tipo doloroso, con los ojos lagrimosos, esquivaba por la mano el humo.

— ¡Para que mueras pequeño! — ha gritado. ¿— de nuevo a la calle?

Me he parado dócilmente, esperando perforo.

— ¡Solamente sabes que correr, maldito! — gritaba a la madre. — y y bien, ve aquí, ayuda pegar fuego. ¡Ahuma, no ha perdido la vista!

Tenía nada que hacer, he ido a **tandir** y empezaba a disipar la llama. El humo comía a mí los ojos, el huevo rodaba muy despacito bajo el gorro, exactamente

esperando la ocasión oportuna salir rodando o hacer a luz del pollo. En la cocina era terriblemente calurosamente. Fuego ha comenzado a encenderse, al fin, cuando he sentido que por el vientre y el pie a mí algo corre. ¡Esto del calor sofocante se ha derretido la grasa! El hilo graso espesaba y se repletaba de fuerza, como el arik en la inundación. Era abarcado por el enojo y el miedo. La pernera se empapaba, la grasa que se ha derretido ha comenzado a gotear a la tierra. Iba a volverme justamente para mirar, si no ve todo esto la madre, — y aquí sobre mi cabeza ha sido concentrado el golpe.

— ¡Para que mueras pequeño! — gritaba a la madre, agitando el fruslero. — tal haragán sano, podría tener a los niños, si se casaría, — y se ha mojado aquí, en el lugar sagrado, donde están los accesorios de Fátima y Zuhry. Ah para que...

Aquí ha fallado y me ha mirado por los ojos que se han parado. El huevo bajo el gorro se ha estrellado, la yema que se ha mezclado con el proteína, corría a mí por la sien y la mejilla derecha. La madre oía el crujido fácil al golpe, ahora ella, se ve, ha decidido que ha abierto a mí la cabeza y esto sale el cerebro. No es posible dilatar. *скользнул* delante de ella a la salida he echado a correr del patio. La madre detrás ha gritado a algo, a su grito se ha añadido el chillido malo de la hermanita, pero no prestaba oído. A través del instante era lejano ya en la calle.

Habiendo contorneado la tercera esquina, me he parado para premeditar la posición. Había tal que peor imposible. Ir a los muchachos no con que. A casa no podía volver también, la madre descubrirá enseguida la pérdida del buen tercio de la grasa, entonces a mí y en absoluto. ¿Donde meterse? He sentido de repente y la melancolía. ¡No hay a mí refugio en este mundo!

Estaba, maquinalmente escarbando el dedo **duval (pared)**, cerca de que se ha parado. Por duval, en el patio, iba la vida regular, se oían las voces tranquilas. Una muchacha ha gritado: «¡Oh, la tía!»

Y aquí me ha ocurrido: ¡la tía en Sagbane! ¡Como en esto en seguida no he pensado!

Realmente, en la calle Sagban la vena con el marido, el peletero, lavando la tía sin hijos, la hermana del padre. Era a ellos raramente, pero en yo amaban con locura. Los niños a ellos no existen, en la casa eternamente la calma y plancha, todo es

arreglado, todo es limpiado lamiendo, así que a veces hasta el aburrimiento toma, y no sé a los muchachos de los alrededores allí. ¡Pero, ya que y la casa a ellos, como el museo, de que allí no existe solamente! ¡Casi todo que es llevado en el mundo!

Tres pájaros de caza con las uñas potentes de hierro: el alimoche-gallinazo, el alimoche-gavilán, el cernícalo. El gallo boytsovyu. El pavo. El gallo ordinario, pero tal enorme y gordo que sobre ello es posible dar una vuelta por lo alto, con la espalda violeta-verde, los lados negros y el peine purpúreo parecido a la lengua de la llama. En la jaula, trenzado de los mimbres, las venas кеклик. En la red, con el fondo de la calabaza, habitaba la codorniz. De певчих había allí un ruiseñor, el jilguero, el estornino, горлинки...

Vivían en la casa y tres perros: uno de caza, rápido (de ella tenían solamente del lujo, el tío con ella cazaba nunca), un pequeño perrito de habitación, que no me soportaba, sin embargo, y el perro de corral que habitaba en la perrera vieja a la puerta. Todos ellos se llevaban bien tranquilamente con la gata pomposa de Bujará. Cuando era por última vez a la tía, la gata acaba de se hacer con cinco o seis gatitos, y con seguridad los han dejado también en la casa.

¡Y por que era en el patio el macizo de flores! La verdolaga krupnotsvetnyy, el escaramujo amarillo, el iris, la rosa, el aster, la reseda, la bella de noche, las dalias, el oleandro, las uñas — todo y no упомнишь ...

Cada arbusto el tío con la tía guardaban como la pupila del ojo, pero y no podía comprender, cómo les consigue salvar el jardín de la casa de fieras.

¡Y por que agasajaban con las golosinas!

Me he acordado de todo esto, y a mí hasta слюнки han comenzado a correr de la anticipación de aquella vida, completa de los placeres, por que era preparado cambiarse mi existencia triste del proscrito. Me he lavado de alguna manera cerca del arik próximo y ha salido en Sagban, en todo momento, parando de camino para examinar todas las cosas que se dejaban coger al encuentro curiosas, y sobreviviendo en la imaginación el comienzo de la nueva vida hermosa.

Como esperaba, el tío y la tía me han encontrado con la alegría. La tía en seguida ha comenzado a trajinar y запричитала:

— Ah ti, el tórtolo mi, pasa, pasa. ¡Como él ha crecido, sí caeré por él por la víctima! ¡Por que por el viento te ha incluido, pasa más pronto, сыночек! ¡Como si el hermano ha resucitado y ha llegado a nosotros, no sin razón a mí el párpado contraía hoy!

Mí, es bajado modestamente, ha dicho que mucho por ellos se ha aburrido y ha llegado a vivir a ellos algunos días. De estas palabras la tía completamente развезло, y el tío también.

— Y bien, bien hecho — ha dicho él es cariñoso, planchándome por вихрам. ¡— Aquí así se nos Ha acordado bien hecho! No en vano yul-pashsha (¿es a tal mosca grande) todo giraba ahora por la habitación, y esto pensaba que por los invitados serán? ¡Resulta, esto ti! Al bien llegaba, al bien, ay, bien hecho

Cubriendo las palabras afectuosas, me han movido en la casa, y así разомлел de todo esto, así como he creído en la causa, declarada por mí, de la llegada.

Para mí ha comenzado la vida, como en el paraíso.

Además, muchos se persuadían ya y hasta mí que vivir en el paraíso un poco abburidamente. Lo he comprendido al medio del segundo día, habiendo aclarado las relaciones con todos los animales, y además dos veces habiendo llevado hasta el ataque de nervios al perrito de habitación, habiendo hartado al perro de corral antes de la indigestión completa del estómago, habiendo privado al gallo enorme de algunas plumas más hermosas durante la tentativa de hacer sobre ello el viaje alrededor del macizo de flores, habiendo dado a comprender a dos gatas — la madre y la hija, donde su lugar presente en la casa, y es tan asiduo перенюхав las flores que han perdido una buena mitad del aroma.

He pedido permiso a la calle. El tío me ha dado tres copecas a los gastos pequeños — la suma bastante grande (y me estaba prometido que recibir su cada día, si trato de no caer bajo la arbá), y he salido al encuentro de los nuevos conocimientos.

Махалля era no tal populoso, como nuestra, pero los muchachos bastaba, y se ocupaban, en general, mismo, así como nosotros, así que me he incluido sin esfuerzo en sus juegos. Dos días jugábamos en la guerra con las emboscadas, disparaban después de la cebolla, jugaban en альчики, sin embargo esta vez a mí

no llevaba. Para el tercer día desde buena mañana han decidido *стравливать* a los perros. De dos perros errantes, que hemos cogido, uno se encontraba tal nervioso que ha dado *стрекача*, apenas a ello se ha presentado la primera posibilidad. Entonces he decidido *яctarme дядиной* al perro de corral y la ha sacado secretamente del patio. Primero, sintiendo mi apoyo, ha echado atrevidamente en el ataque, pero los disgustos recientes gástricos, debe ser, han explotado fuerte sus fuerzas y la fe en. Era vencida y ha vuelto del campo de batalla con el pie cortado. Temo, cojeaba después hasta el fin de la vida.

A causa de mí era una pena el perro de corral, no contaba de ningún modo en tal salida. ¡Ahora tuvo que quebrarse la cabeza, como esconder esta desgracia del tío, pero tengo suerte de nuevo! Al tío han invitado en *kavun-sail* - se llama así el viaje por la ciudad, al melonar para comer *дынь* directamente con *грядки*. El tío ha decidido que al mismo tiempo visitará a los parientes, cerca de que debía visitar de ocasión *хайта*, y se ha reunido por la ciudad para algunos días. Él ha capturado consigo rápido y el alimoche-gavilán, y además la matrap-red de mano con la mano larga, por que cogen a los pájaros. Él no ha notado la herida *dvornyazhkinoy* — el perro pobre se ha escondido en la profundidad de la perrera, además cercaba escrupulosamente por su espalda. Ante la partida el tío me ha dado tres *Tangi de Bujará*:

— Da de comer a los pájaros, mira que no estén hambriento. Aquí, los comprarás todavía al forraje, si me detendré...

Soy fuerte *загордился*. Ya he crecido de verdad, yo pronto catorce, se me confían el asunto importante. ¡Y además no cualquier bagatela de pájaros, y tales fuertes carnívoros, como el alimoche y el cernícalo! He ido al corral. El alimoche y el cernícalo estaban sobre las perchas de gallinero en las esquinas diferentes, habiendo integrado las cabezas. No sabía, que el tío les da de comer, pero en la cabeza a mí ha pasado un pensamiento. El estiércol a ellos completamente blanco. Blanco, como la leche. ¿Puede, les son necesarios los platos lácteos? ¿Claro, la leche sosa no vale, es demasiado líquido, y agrio? ¡Debe ser, en el momento justo! Es necesario probar. No, seguramente esta comida del nanómetro en el momento

justo. ¿De otro modo el estiércol no sería tal blanco, y cómo esto nadie no ha adivinado?

Secretamente de la tía he tomado en la cocina хурмачу — горшочек, en que habitualmente сквашивают la leche, y ha salido al mercado, Allí por uno пакир — dos copecas — mí han llenado хурмачу hasta arriba. Casas he derramado la leche agria en dos касы y ha puesto a su cada pájaro. Han dejado a la comida, la mirada indiferente e inmediatamente se han vuelto las espaldas. ¡Todavía, los pájaros de raza orgullosos, no cualquier morralla! Aunque son hambrientos, y a las personas la comida no tocarán. Sé esto la gallina, inmediatamente mostraría el carácter bajo, no se avergonzaría, en seguida acometería la comida. Y estos ser no existe.

He salido del corral. La hora dos después he pasado allá de nuevo. Los pájaros orgullosos estaban todavía, habiendo vuelto las espaldas a la comida y sin bajar de la percha de gallinero. Me he enfadado ligeramente. ¡El Alma del gorrión, y también — dan importancia, pensarás, los carnívoros! Ya que he manifestado a ellos el respeto completo, hasta ha salido, pensando que quieren comer sin extranjeros. ¡Y ellos — sobre ti! ¡No han tocado!

En esculpido a la estaca en el corral colgaban las manoplas del tío: él se los ponía, sentando a los pájaros a la percha de gallinero. Me he puesto las manoplas, ha tomado el cernícalo y, habiéndola apretado entre las rodillas, empezaba a dar de comer la leche agria de la cuchara de plata. Cuando he decidido que el cernícalo ha dado un hartazgo, la he plantado atrás a la percha de gallinero y se ha cogido por el alimoche. El alimoche también ha comido es decente.

— Ahora — el orden, — les he dicho, yendo. ¿— cuando la persona está sin movimiento en un lugar, él, sabéis, cómo se fatiga? Y cuando se harta, como debe, entonces bastará las fuerzas para estar es tranquilo. Ahora estáis a él: son hartos — y ardiendo no aquella.

Así, a escondidas de la tía, daba de comer su día a dos. El cernícalo me gustaba especialmente, y mí скармливал a ella la capa espesa superior de la leche agria. Las preocupaciones a mí ahora era un poco mucho, no salía a la calle. La tía, callando, se alegraba, mirándome, pero ponía cara que no noto, cómo ella todo se derrete en una buena sonrisa.

Para el tercer día por la mañana he entrado en el corral y ha descubierto que las dos aves de rapiña han bajado de la percha de gallinero, se han erizado y un poco tiemblan por las alas.

— ¡Los bravos! — he dicho. ¡— no estar con todo sobre la percha de gallinero!

Importuna también.

Para el desayuno del pájaro comían de nuevo la leche agria. En la mediodía he decidido darles ya que estaban todo el tiempo en magro y se han aburrido por la comida grasa. ¡Pero cuando por la tarde he entrado de nuevo en el corral, no ha creído a los ojos! El cernícalo estaba muerto, habiendo doblado bajo el ala y habiendo extendido el pie. El alimoche estaba en la misma pose; él respiraba todavía, pero estaba claro que no tenderá mucho tiempo... Era abarcado por el horror: ¿que ahora diré al tío? ¡Él quería así a estos pájaros! ¿Y de que los necesitó morir? ¿De veras por la leche agria? Pensarás, quiero también la carne. ¿Y soy cuánto a los días estaba sobre una leche agria, y de aquel es no a discreción? ¡Es necesario, que desgracia! ¿Que diré sin embargo al tío?. Y aquí he comprendido que decirle mí de nada puedo. La vida mi en esta ciudad es acabada. Ahora todo se ha perdido. Es necesario irse, todavía no tarde. Irse, a donde le lleve el viento. Como los bravos en los cuentos viejos, que contaba la madre, cuando era pequeño. Tal vez, no tal esto malo era el tiempo. Y me he sentido de nuevo por tal solitario e infeliz que tiene ganas llorar. Pero hacerme esto no es posible, la tía podía notar.

De aquel dinero que el tío ha dado al forraje, restaba todavía dos tanga (dinero) y una reconcilia (cinco copecas). Los he escondido en el cinturón y ha ido a la puerta. En el paso cubierto colgaba la jaula con горлинками, que quería mucho. Los he mirado con lástima, ha pensado un poco y se ha decidido de repente: ha quitado tranquilamente la jaula del gancho, la ha puesto a la cabeza y ha salido. La calle era casi vacía. He ido por el paso rápido para alejarse más de prisa a la casa. A mí se ha presentado la tía: cuando me iba, preparaba shavla para las gatas. ¿Que hará, cuando de mí se asirá? Comenzará a llorar probable. Para echar estos pensamientos, en forma de las recomendaciones me he palmoteado por la mano libre por la parte posterior y — dinero en el cinturón, los suelos son remetidos, la

jaula con sobre la cabeza — ha ido, ha ido, como el héroe del cuento, yendo lejos...
Por los límites de la ciudad.

**Mí por el camino largo, sollozando, iré,
Te quedarás, el llanto, en el jardín triste,
Nosotros dos горлинки pequeño, dos pajarillos débiles,
Y la separación entre nosotros, como la vía sin final.
Ah, la tristeza lavando, el polvo sí el calor de mediodía,
Cuál a mí, contará el mosquito de camino.
— la canción pondré sobre la melancolía sí el calor sofocante,
Cuál en el camino a aquel mosquito.
Ah, me preguntes no, pregunta al sabio,
Cuál a nosotros, los vagabundos, durante el camino sin final...**

2.3. Análisis de traducción de G.Lorca (Shavkat Rakhmon)

Si este trabajo tuviese la pretensión de ser meramente un estudio lingüístico o filológico de la metáfora podría terminarse con el análisis de los tres estadios en los que puede encontrarse una metáfora. Pero, en un trabajo de corte filosófico, parece inexcusable no indagar si a las aseveraciones metafóricas podemos aplicarles los valores de verdad y en qué sentido podemos hacerlo.

Significado literal de una palabra es una relación que establecemos entre una palabra y un objeto o, si se quiere en terminología saussuriana, entre un significante y un significado; relación a la que hemos llegado mediante un proceso de aprendizaje. Justamente, como hemos visto antes, una de las funciones de la metáfora radica en cambiar esta relación significativa entre la palabra y el objeto, de modo que, en un momento determinado, un significante puede tener un significado de primer orden (literal) y un significado de segundo orden (metafórico). El aprendizaje de ese significado de segundo orden, y su uso por parte de los hablantes, hará que la palabra en cuestión pueda tener más de un significado y convertirse en polisémica. El aprendizaje que hemos hecho en español de la palabra *virtud* y sus derivados en aseveraciones como

“Juan tiene muchas virtudes”,

hace que digamos que es verdadera si, y sólo si, Juan tiene reconocidas habilidades manuales y/o intelectuales (toca bien el piano, por ejemplo) y/o morales (es una persona honrada). Por decirlo con la añeja terminología escolástica, [1] es verdadera si, y sólo si, Juan tiene “hábitos operativos buenos”. Por el contrario, diremos que es falsa si creemos que no se dan esas cualidades en Juan o si realmente no se dan.

Ahora bien, y con ello entro en el segundo punto, esta relación entre la palabra *virtud* y ciertos hábitos intelectuales, manuales o morales de Juan, que nosotros entendemos como una relación literal, es fruto del adiestramiento a que hemos sido sometidos en el aprendizaje del español y de la cultura occidental. Sin embargo, para un latino clásico, sería falsa si entre las virtudes de Juan no figurara, primera y principalmente, la virilidad y aquellas características que el hablante latino cree propias de los varones, como el valor.

Por su parte, en latín postclásico y en latín eclesiástico los valores de verdad de serían justamente los inversos. Y, si estos valores de verdad han cambiado de signo, es porque ha cambiado, mediante una serie de transferencias metafóricas, el significado de *virtus*, de modo que, según el contexto histórico en que nos situemos, los valores de verdad de las aseveraciones cambiarán en sintonía con el cambio de significado de los términos que las componen.

En tercer lugar, este cambio en los valores de verdad no se da sólo en el eje diacrónico, sino que también se da en el eje sincrónico y no sólo con respecto a las palabras usadas metafóricamente, sino también con respecto a las palabras usadas en su sentido más literal. Esto hace que el significado de las palabras y el valor de verdad de las oraciones no sea posible establecerlo, en muchos casos, más que con el recurso al contexto en que esas oraciones hayan sido proferidas.

PRECIOSA Y EL AIRE

Su luna de pergamino
Preciosa tocando viene
por un anfibio sendero
de cristales y laureles.
El silencio sin estrellas,
huyendo del sonsonete,
cae donde el mar bate y canta
su noche llena de peces.
En los picos de la sierra
los carabineros duermen
guardando las blancas torres
donde viven los ingleses.
Y los gitanos del agua
levantan por distraerse
glorietas de caracoles y ramas de pino
verde.
Su luna de pergamino
Preciosa tocando viene.
Al verla se ha levantado
el viento que nunca duerme.
San Cristobalón desnudo,
lleno de lenguas celestes,
mira a la niña tocando
una dulce gaita ausente.
-Niña, deja que levante
tu vestido para verte.
Abre en mis dedos antiguos
la rosa azul de tu vientre.
Preciosa tira el pandero

y corre sin detenerte.
El viento-hombrón la persigue
con una espada caliente.
Frunce su rumor el mar.
Los olivos palidecen.
Cantas las flautas de umbría
y el liso gong de la nieve.
! Preciosa, corre, preciosa, Preciosa,
que te coge el viento verde!
!Preciosa, corre, Preciosa!
!Míralo por donde viene!
Sátiro de estrellas bajas
con sus lenguas relucientes.
Preciosa, llena de miedo,
entre en la casa que tiene,
más arriba de los pinos,
el cónsul de los ingleses.
Asustados por los gritos
tres carabineros vienen,
sus negras capas ceñidas
y los gorros en las sienas.
El inglés da a la gitana
un vaso de tibia leche,
y una copa de ginebra
que Preciosa no se bebe.
Y mientras cuenta, llorando,
su aventura de aquella gente,
en las tejas de pizarra
el viento, furioso, muerde.

ПРЕСИОСА ВА ШАМОЛ

Дафназору биллур тўла
Ғира-шира ойдин рошда
ойдан дафни Пресиоса
даранглата уриб ўйнар.
Ситораси ўчган жимлик
суронлардан қочар нари балиқ тўла
тунни ўйнаб
шопираётган денгиз сари.
Олис қорли чўқкиларда
инглистонлар яшаган оқ
кўрғонларни гир қуршаган
соқчиларни босар мудроқ.
Ўйнашиб сув лўлилари,
ҳаммаларга чоғланишиб,
эгар нақшин ғорлар сари
санобарнинг шоҳларини.
Ойдаи дафни Пресиоса
даранглатар экан ногош
пайдо бўлар кўз ўнгида
баҳайбат бир ёмон шамол.
Бу яланғоч Христофордир,
самовий тил, жисми кабир, қарар
қизга ҳам вишилла
найнинг хунук саси каби.
Ҳой, лўли қиз, этагингни
бир кўтариб, қайра ташлай,
Қорнингдаги кўк атиргул
Қўлларимда турсин яшнаб.
Пресиоса ойдаи дафни

ташлаб қочар жонҳолатда
Ўйнаб чўғдай шамширини
шамол қизни кува бошлар.
Совир денгиз тўлқинлари.
Бот бўзарар зайтунзорлар.
Куйлар ғорлар сурнайлари,
оғир зангин чалар қорлар.
Пресиоса, тезроқ, югур,
ахзар шамол етиб олар!
Пресиоса, тезроқ, югур,
кифтларингга човут солар!
Юлдузлардан ерга тушган
ярқираган тилли Сотир.
Пресиоса санобарзор
узра савлат тыкиб турган
инглистонлар консулининг
Кўрғонига ўзин урар.
Қиз додини эшитган чоқ
чопиб келар апил-тапил,
беретларин қийшиқ кийган,
Қора тўнли учта ҳарбий.
Бир бордоқда сут обкелиб,
лўли қизга тутар биров,
биrow майли финжон тутар,
бечора қиз ичмас бироқ.
Йиғлаб-сиқтаб одамларга
не бўлганин сўйлар беҳол,
ташқарида том сополин
аччиғидан ғажир шамол.

2.4.Problemas de la traducción

Casares critica los modelos teóricos que, a partir de las capacidades de la traducción profesional intentan incluir o definir genéricamente cualquier actividad de tipo translativo. Por lo tanto es importante considerar la necesidad de tener en cuenta otras realidades, tales como la traducción pedagógica, a la hora de pretender definir traducción. Debemos limitarnos a la traducción profesional.

La traducción profesional es el proceso por el cual es generado en la lengua B un texto, tomando como modelo en cuanto a su organización y contenidos un texto previo generado en una lengua diferente, más orientada funcionalmente según las nuevas condiciones que determinan su producción.

El texto traducido (la traducción como producto) será el resultante de tal proceso y su función estará determinada por la intencionalidad de su producción. Podrá ser la de representar un texto previo o podrá ser cualquier otra función desempeñada por un texto. Así, podrá ser una traducción instrumental: con una función similar al texto original o documental: con una función diferente.

La interpretación

La traducción consiste normalmente en la reformulación de textos escritos.

La interpretación: tiene carácter oral y de inmediatez. El discurso B acompaña simultáneamente al discurso de la lengua-fuente, sobreponiéndolo (interpretación simultánea). Por el establecimiento de un sistema de alternancias con el emisor (interpretación consecutiva).

La traducción a la vista: la espontaneidad que acompaña la operación de traducción depende, únicamente de la reformulación en la lengua B.

La traducción pedagógica

Es empleada tradicionalmente para asentar o evaluar el aprendizaje de lenguas extranjeras.

José Ibero (1997): “y si aún se acepta el que se conciba la traducción pedagógica como un recurso posible del aprendizaje de una lengua extranjera, la noción misma de traducción aparece muy deformada en esta práctica. Por ello, tal actividad sólo puede considerarse como un pariente lejano del campo específico de la traducción”.

Actualmente existe una cierta controversia sobre su pertinencia, pues aunque haya autores que encuentran útil el defender su uso, también existe una tendencia muy generalizada a rechazar su uso en el aprendizaje de lenguas.

Elvira Souto: “muchos estudiosos reclaman su rehabilitación argumentando la práctica escolar, teniendo demostrado que por mucho empeño que se ponga por excluir la lengua materna, esta acaba estando presente de una manera u otra (como traducción mental, por ejemplo) en el proceso de aprendizaje.

Conclusión: es un tipo especial de traducción orientado a la consecución de objetivos metalingüísticos.

Traducción interlingüística, intralingüística y intersemiótica

Roman Jakobson (1959):

- Traducción interlingüística: interpretación de los signos verbales mediante cualquier otra lengua.
- Traducción intralingüística o reformulación (rewording): interpretación de los signos verbales mediante otros signos de la misma lengua (Se refiere a dentro de una misma lengua, traducir de un registro a otro, por ejemplo).
- Traducción intersemiótica o transmutación (transmutation): interpretación de los signos verbales mediante signos de un sistema no verbal (artes plásticas, mímica...).

La traducción intralingüística: comprendería también la traducción entre variedades de la misma lengua. Están incluidas también los dialectos... Para todo acto de comunicación es traducción.

La traducción intralingüística es sincrónica y diacrónica. Estaría exenta de la problemática que conlleva el manejar dos lenguas y dos culturas diferentes, como ocurre en el caso de la traducción interlingüística, llamada también “traducción intercultural”.

No existe un límite suficientemente claro entre los dos tipos de traducción. La traducción entre dos lenguas afines tenderá a verse exenta de muchos de los problemas de la traducción interlingüística.

Debemos pensar en un “continuum” de mayor o menos proximidad o distancia de las lenguas/variedades antes que en los modos diferentes de traducción.

El carácter intralingüístico o interlingüístico de la traducción dependerá, en cualquier caso, de lo que entendemos por lengua y por variedad lingüística (dialecto). Estos son conceptos que deben ser aclarados de modo general en el ámbito de la sociología de la lengua y, para cada caso, en el seno de la lingüística tipológica y universalista (Moreno Cabrera, 1997). Sobre ellos nada relevante nos puede proporcionar el campo de los estudios de la traducción ni, en principio, la práctica de la propia actividad.

III. Capítulo tercero

3.1. Reflexiones en torno a la traducción

Manifestaciones:

-Aparición de la escrita.

-Primeras traducciones documentadas:

- Traducción griego-latín en el mundo clásico
- Traducción de la Biblia: hebreo (para arameo, griego, latín...): Biblia de los sesenta y “Vulgata” (San Jerónimo)

-Traducción latín-árabe-hebreo en la edad media (escuela de traductores de Toledo)

-Nuevas lenguas de cultura: inglés, francés, italiano...

-Gran expansión de la actividad de la traducción en el s.XX y, particularmente, tras la segunda guerra mundial.

Reflexiones:

-Debate tradicional en torno a la traducción libre y la traducción literal.

-Parten de la expectativa que tenían los laicos acerca de cómo se debían hacer las traducciones: fieles a los originales.

-Muy frecuentemente el concepto de fidelidad se cambia, aun siendo equivalente a literal.

-Nida (1964) como muchos pueblos prefieren una traducción literal de la Biblia, aunque esta les resulte incomprensible.

Por tanto el concepto de fidelidad y/o literalidad nos lleva a una conocida oposición entre el contenido y la forma. ¿Se debe la fidelidad a la forma y al contenido, o solo al contenido?

Es del primer autor del que conservamos una reflexión sobre la traducción. Se trata del conocido “De optimo genere oratorum” y se supone que hay dos traducciones hechas por el de los discursos “Contra Ctesifonte”, de Esquines, y “Sobre la corona”, de Demóstenes.

En esta obra Cicerón se muestra totalmente a favor de realizar traducciones basadas exclusivamente en el contenido. Concebía también la traducción como un óptimo ejercicio para estimular las habilidades retóricas. Existen algunas dudas sobre si fue el autor de “De Optimo Genere Oratorum”, pero es significativo el hecho de que haya sido citado por San Jerónimo (s.IV).

Nació en Estridón, situada entre Palmacia y Pannonia. A los veinte años fue bautizado en Roma, pasando a mostrarse muy interesado en los asuntos eclesiásticos. En Roma realizó estudios en diversas áreas de las letras. Después en Tréveris realizó estudios teológicos. En 373 hizo un viaje a Oriente, primero a Antioquia y después al desierto de Cálcis, donde estuvo durante cinco años llevando una vida de ermita. En su estancia en el desierto tuvo una visión de él juzgado por un tribunal presidido por el propio Jesucristo, acusándolo de ser más ciceroniano que cristiano. Esta estancia en el desierto fue muy productiva

ya que aprendió hebreo. Regresa a Antioquia y allí es ordenado presbítero. De regreso a Roma, comienza a trabajar como secretario del obispo Dámaso, el cual le permite continuar sus estudios y lo estimula para comenzar una obra que le daría el reconocimiento: una traducción de la Biblia para el latín, a partir del original hebreo: la Vulgata.

La Vulgata se caracteriza por estar escrita en el latín de la época, sin someterse a los patrones clásicos. Hasta entonces, se seguía la *Vetus latina*, traducida a partir de Biblia de los sesenta. San Jerónimo vio varias carencias en estas versiones, al compararlas con los textos hebreos. Su traducción perduró hasta la actualidad, aunque fue criticada por algunos, que veían en la versión griega de la Biblia la continuación de las sagradas escrituras.

Hoy sabemos que la reacción de San Jerónimo contra la Biblia de “los setenta” estaba fundada solo en parte, pues él consideró el hecho de que esta fuera traducida a partir de textos hebreos muy anteriores a los que circulaban en el siglo IV. Con la muerte del obispo Dámaso tiene que huir de Roma y dirigirse a Belén, donde estuvo dedicado al ascetismo y al estudio hasta su muerte, en el año 386.

Muy susceptible a las críticas, se defiende en esta carta de las acusaciones que recibió en una traducción suya. Constituyó el primer ensayo teórico de acerca de la traducción. En esta experimenta ideas que se van a usar durante muchos siglos como motor de la traducción. En la carta San Jerónimo diferencia dos maneras de traducir: traducción basada en el sentido y la traducción literal, acertada para textos sagrados.

“Eu nom só o digo, mas ainda com livre voz o confesso, que na interpretação dos livros gregos nom procuro exprimir umha palavra por outra, mas sigo o siso e efeito, salvo nas Sagradas Escrituras, porque ali a ordem das palavras trai mistério”.

San Jerónimo es considerado hoy como el patrón de los traductores, celebrado el 30 de septiembre.

En el capítulo I, De lo literal a lo translaticio, se pretende alcanzar una definición de metáfora que nos permita delimitar el tema de estudio. A continuación se alude a la opinión que sobre la metáfora tuvieron algunos filósofos racionalistas y empiristas y a como la valoración del papel cognitivo que ejerce la metáfora cambia radicalmente con el último gran racionalista, Leibniz, y con el romanticismo. Posteriormente se analizan los sentidos de literal para hacer ver de qué modo lo literal se opone a lo metafórico. Y finalmente, se estudian las relaciones entre la metáfora y los demás tropos, haciendo especial hincapié en el eufemismo y en las funciones sociales que lleva a cabo este tropo y que no suelen llevar a cabo los demás tropos.

Ahora bien, comoquiera que el significado translaticio de un término no es, en última instancia, una cuestión que se pueda discernir semánticamente, sino pragmáticamente, en el capítulo II, Pragmática de la metáfora, se estudian las estrategias pragmáticas que permiten la correcta interpretación de una preferencia translaticia en función del contexto y de los conocimientos, creencias, ideas, opiniones y usos sociales de los participantes en el intercambio lingüístico.

Y, comoquiera que una metáfora es susceptible de sufrir cambios lo mismo en el eje diacrónico que en el eje sincrónico, en el capítulo II, Metáfora viva y metáfora muerta, se estudian los tres estadios básicos en que puede encontrarse una metáfora desde el momento en que se crea hasta el momento en que se lexicaliza totalmente un significado metafórico. En la sección primera de este capítulo se sugiere la tesis de que una metáfora debe surgir en un marco en el que hablante y el oyente compartan un cierto grado de intimidad, pues, sin ese marco de intimidad compartida por hablante y oyente, la metáfora difícilmente sería comprendida correctamente. Una vez que una metáfora es propuesta en el marco de una intimidad compartida y se comienza a comprender, aceptar y usar por un número más amplio de hablantes de aquél en que se originó es cuando se puede decir que esa metáfora ha entrado a formar parte del sistema de una lengua. Para ello la metáfora pasa por tres momentos diferentes: metáfora

novedosa, metáfora semilexicalizada y metáfora muerta o lexicalizada. Una metáfora novedosa sería aquella que se propone por primera vez sin que pertenezca al sistema de una lengua. Una vez que una metáfora novedosa toma cuerpo en el sistema de una lengua y es compartida por un número cada vez mayor de hablantes, se convierte en una metáfora semilexicalizada en la medida en que el término de que se trate se puede usar de acuerdo con su significado literal, de acuerdo con su significado translaticio o de acuerdo con ambos significados a la vez. Y, finalmente, cuando los hablantes pierden conciencia de que un determinado significado de un término fue alguna vez una metáfora, estamos ante una metáfora muerta o lexicalizada, de la que sabemos que fue una metáfora viva y creativa alguna vez en el pasado porque lo hemos aprendido recurriendo a los pertinentes estudios filológicos.

Y, comoquiera que algunas veces se le han negado a las aseveraciones metafóricas los valores de verdad, el capítulo IV, Metáfora y verdad, es un intento de hacer ver en qué sentido podemos aplicarles los valores de verdad a las aseveraciones translaticias. Para ello se ponen en conexión las tres teorías principales sobre la verdad –la teoría de la verdad como adecuación/correspondencia, la teoría de la verdad como coherencia y la teoría de la verdad como desvelamiento/descubrimiento– con los tres estadios en que se puede encontrar una metáfora y que han sido analizados en el capítulo anterior. De acuerdo con ello, la teoría de la verdad como adecuación/correspondencia sería la pertinente para la adjudicación de los valores de verdad a las aseveraciones en que se usen metáfora muertas, la teoría de la verdad como coherencia sería la pertinente para la adjudicación de los valores de verdad a las aseveraciones en que se usen metáforas semilexicalizadas y la teoría de la verdad como desvelamiento/descubrimiento sería la pertinente para la adjudicación de los valores de verdad a las aseveraciones en que se usen metáforas novedosas.

Uno de los hilos conductores de este trabajo es la convicción de su autor de que la metáfora es un universal lingüístico en la medida en que está presente

en todas las lenguas y en todas las culturas. Pero, comoquiera que no se dan las mismas metáforas en todas las lenguas, aunque en todas ellas se den las metáforas, el capítulo V, La metáfora y las diversas lenguas, pretende ser, en primer lugar, un ensayo de clasificación de las metáforas en función de su mayor o menor grado de universalidad. De acuerdo con ello, existirían metáforas universales, metáforas generales y metáforas particulares. Y, en segundo lugar, se ensaya una explicación del fenómeno de los falsos amigos semánticos y de los problemas de su traducción haciendo ver cómo los falsos amigos semánticos están originados en el hecho de que dos términos dados en dos lenguas dadas han pasado a tener significados diversos porque uno de ellos ha sufrido transferencias de significado mientras que el otro no las ha sufrido o las ha sufrido en un sentido diferente, aunque sigan siendo cognados o, mejor dicho, precisamente porque son cognados.

Este trabajo pretende una revisión de los resultados mas relevantes en el estudio traducción de la metáfora y otros en el siglo 20, aunque sin obviar alguna que otra referencia a teorías anteriores. De acuerdo con este objetivo, el trabajo se estructura en tres capítulos. En el capítulo 1, se pretende alcanzar una definición de metáfora que nos permita delimitar el tema de estudio. A continuación se alude a la opinión que sobre la metáfora tuvieron algunos filósofos racionalistas y empiristas y a como la valoración del papel cognitivo que ejerce la metáfora cambia radicalmente con el ultimo gran racionalista, Leibniz, y con el romanticismo.

Si hablamos sobre la literature uzbeca podemos encontrar muchos obras, poemas de los famosos escritores del mundo Algunos de ellos son: el padre de la lengua uzbeca es Nizomiddin Mir Alisher Navaiy, el rey, poeta e escritor es Zajiriddin Mohammad Bobur, y los científicos famosos del mundo son padre de la medicina es Avicena, Algoritmo, Astronomo Ulugbek. Y muchos otros.

Desde el otoño de 1916 Gafur empezaba a aprender en la escuela. Después de la muerte del padre, y luego y la madre era el niño vagabundo. Ha probado las decenas de las profesiones. En los años de la guerra civil era

aceptado en el asilo. Empezaba a trabajar el cajista en la tipografía y estudiar sobre los cursos pedagógicos. Ha acabado el instituto de pedagogía De Tashkent. En 1919-1927 trabajaba el maestro, el director de la escuela, el presidente de la unión de los trabajadores de la educación, se ocupaba de la organización de los internados infantiles y los puntos de recibo.

En esa misma fecha,

Trata problemas tales como la distinción entre significado y sentido, la equivalencia textual o la comunicativa, los diferentes factores que determinan la actividad traductora, los tipos de actividad bilingüe (equivalente y heterovalente) y su estructura funcional, el carácter normativo de la traducción (límites del traductor), la distinción entre adaptación y traducción, la teoría general y las teorías particulares de la traducción y su complementación, e incluso la didáctica para enseñar a los aprendices de traductor en función con su actividad. El libro sigue un esquema dinámico que va pasando de unos temas a otros sin perder el hilo. Empieza con una pequeña introducción que descubre los puntos principales que va a tratar. Comienza con la distinción entre significado y sentido del texto no sin antes introducir la tema, creando al principio el ambiente contextual necesario. En lugar de entrar ya en materia nos habla primero de la situación actual de los estudios de traducción y nos explica los diferentes enfoques (lingüístico y comunicativo) que ésta ha ido adoptando. Una vez nos ha situado en el lugar correcto comienza ya a hablar plenamente del significado y su naturaleza, del sentido y su naturaleza, y de la relación entre ellos. De ello se deduce la gran importancia del sentido, por ello nos explica la estructura que este tiene y las relaciones jerárquicas de sus tres componentes: el semántico (3º), el pragmático (2º) y la situación comunicativa (1º), así como la subestructura de cada uno de ellos, tanto en la comunicación monolingüe como en la bilingüe.

Según va avanzando el libro Z. Lvóvskaya va sacando sus conclusiones, donde muestra su postura ante los distintos aspectos. En este caso nos hace ver que “la equivalencia formal (lingüística) de dos textos no puede servir de garantía de su equivalencia comunicativa”, que “el sentido es el verdadero

contenido del texto” y que, en la jerarquía de los componentes comunicativos, el lingüístico depende de los otros dos, por eso “No puede ser un criterio válido y capaz de garantizar la equivalencia comunicativa” (pág. 41).

Y precisamente eso, la equivalencia comunicativa en la traducción, es uno de los problemas más importantes y que tratará a continuación. Opina, que la equivalencia comunicativa es una característica fundamental en traducción, y que lo más importante a tener en cuenta será la máxima fidelidad posible al PCA (Programa Conceptual del Autor) del TO (Texto Origen). Por tanto, esto supondrá, a veces, sacrificios en la forma lingüística, en mayor o menor medida dependiendo de factores extralingüísticos (unas veces será más importante lo pragmático y otras lo semántico), así como cambios semánticos en las intertextualidades implícitas para que sean comprensibles en la cultura meta. Sin embargo, existen ciertas normas que rigen los requisitos de las traducciones, que deben orientarse tanto hacia el autor como hacia el receptor y que actúan como “filtros comunicativos capaces de impedir la arbitrariedad del traductor”.

Para lograr la equivalencia comunicativa el traductor tiene que llevar a cabo una triple actividad (intérprete del TO, coautor y autor del TM) cuyo desarrollo es intelectual y creativo, aunque se ve limitada, como nombrábamos antes, por ciertas normas; y determinada por los factores que le rodean, desde el momento mismo del encargo. Habla de factores relacionados con los saberes universales (lingüísticos, extralingüísticos y situacionales), y con los tres participantes de la comunicación bilingüe (autor, traductor y receptor), factores externos e internos y factores relacionados con las “condiciones de trabajo”, que tienen un papel importante en el resultado de la traducción.

En la comunicación interactúan los factores cognitivo-culturales (internos) y los situacionales (externos) creando una situación comunicativa en la que los cognitivo-culturales se refieren a las culturas y los situacionales al tema y al individuo concretos. De todo esto dependerá el resultado de la actividad del traductor. Además, destaca que su nivel de profesionalidad, se verá reflejado en su consideración de factores relevantes, y en la influencia de los factores

subjetivos.

Pero no todas las traducciones serán equivalentes. Dependiendo del encargo de podremos distinguir dos tipos de traducción: la equivalente y la heterovalente, que evidentemente al ser diferentes, dice Lvóvskaya, no se estudiarán dentro de la misma teoría ni tendrán la misma estructura ni la misma función textual.

La traducción al castellano, por causas jurídicas debe estar lo más cercana posible al original. Se suele usar la así llamada “regla del punto”: una oración en el texto original tiene que ser traducida por una oración en el texto traducido, una oración subordinada debe corresponderse con una oración subordinada. Además, todos los puntos y las comas tienen que estar en la misma posición en todas las traducciones a las lenguas de los países miembros.

3.2.Un trabajo de detective

Ser traductor es en gran medida un trabajo de detective. Una palabra puede contener distintas clases de información en las diferentes lenguas. Por ejemplo las palabras inglesas his secretary contienen información sobre el sexo del jefe pero no del secretario. ¿Cómo traducir esto al francés, o viceversa, cuando la expresión equivalente en francés es Son secrétaire, que significa que el secretario es varón, mientras que nada se dice del sexo del jefe? Si la secretaria es una mujer debe decirse sa secrétaire. Pero ninguna de las dos expresiones dice nada respecto del sexo del jefe. En el caso del castellano su secretario significa que el secretario es un varón, y su secretaria una mujer, pero tampoco se dice nada del sexo del jefe. Al traducir del inglés al francés o al castellano, el traductor tiene que averiguar cuál es el sexo del secretario. A veces el nombre puede dar una pista, pero esto no siempre es así. Al traducir al castellano, al francés o al italiano se debe saber esto para traducir bien. Otro ejemplo: la expresión su abuelo en castellano puede traducirse como diez diferentes expresiones en sueco hans morfar, hans farfar, hennes morfar, hennes farfar, din morfar, din farfar, er morfar, er farfar, deras morfar, deras farfar, que significan

literalmente el abuelo materno de él, el abuelo paterno de él, el abuelo materno de ella, el abuelo paterno de ella, el abuelo materno de usted, el abuelo paterno de usted, el abuelo materno de ustedes, el abuelo paterno de ustedes, el abuelo materno de ellos, el abuelo paterno de ellos; para traducir correctamente al sueco esta sencilla expresión es necesario saber quién es el nieto y si el abuelo es el padre de la madre o del padre. En muchas culturas es ofensivo darle a una persona el sexo equivocado. Este es un ejemplo de por qué los ordenadores casi no se usan como traductores. Seguramente el 50% del tiempo de un traductor se van en resolver problemas de este tipo o parecidos. El tipo de trabajo de traducción que un ordenador es capaz de hacer no va más allá del 10% del tiempo de trabajo de un traductor. Una buena traducción requiere una creatividad y una flexibilidad que va mucho más allá de lo que los mejores ordenadores y programas pueden ofrecer. ¿Por qué si no la UE y la ONU necesitarían emplear a miles de traductores? Yo he leído varias traducciones hechas por ordenadores. Eran espantosas.

Dado que una de las características de la metáfora es su ambigüedad, desde el ámbito meramente semántico resulta sumamente difícil desambiguar el significado de muchas expresiones y distinguir cuándo hacemos un uso literal de ellas y cuándo un uso translaticio. Ya había aludido M. Black a esta cuestión cuando afirmó que

La decisión sobre si una palabra o una expresión están usadas literal, metafórica, eufemística o irónicamente, por ejemplo, parece que no podemos tomarla en muchos casos desde el ámbito estrictamente semántico. De ahí que aparezca como imprescindible el plantear una estrategia pragmática que dé razón de cómo y por qué cambian de significado los términos y las expresiones que los contienen en función del contexto en que son proferidas. Aunque la interpretación pragmática de las metáforas se ha hecho de acuerdo con otros planteamientos, como el de, para enmarcar teóricamente la cuestión de las estrategias pragmáticas voy a aludir básicamente al planteamiento clásico.

Los tres estadios en la vida de una metáfora

Acabo de mantener que, para que una metáfora novedosa sea correctamente comprendida, se requiere que sea propuesta entre hablantes que compartan un cierto grado de intimidad y que el éxito de esa metáfora nacida en el ámbito de la intimidad consistirá precisamente en que abandone el ámbito en el que nació y se generalice entre los hablantes de una lengua, incluso hasta el punto de que los hablantes pierdan conciencia de que alguna vez fue una metáfora. Lo que haré en el resto de este capítulo será analizar los tres estadios en los que puede encontrarse una metáfora desde el momento en que es propuesta por primera vez hasta que se lexicaliza y, en muchos casos, ya no es entendida como tal metáfora. Estos tres estadios en la vida de una metáfora serían los de metáfora novedosa o creativa, metáfora semilexicalizada y metáfora lexicalizada o muerta.

Metáfora novedosa

Una metáfora creativa nace normalmente a causa de una necesidad comunicativa del hablante que cree tener algo nuevo que decir, sea porque se trate de una realidad nueva o porque se crea haber entendido una realidad ya conocida de manera distinta a como se venía haciendo habitualmente. Puesto que el hablante no tiene términos usaderos para referirse a esa realidad, tiene que echar mano de términos que ya tienen un significado literal perfectamente delimitado para, cambiando metafóricamente ese significado, poder hablar del objeto nuevo o de la realidad nueva. A partir del cambio metafórico de significado de este término nuclear, los términos que se relacionan con el que ha cambiado de significado, por parecido o por oposición, deberán cambiar también de significado para poder conformar una nueva forma de entender y hablar de la realidad de que se trate, hasta construir una completa red de metáforas novedosas. Por su parte, si hubiese ya algún otro sistema de metáforas semilexicalizadas que no fuese compatible con el nuevo sistema, ese otro sistema antiguo deberá ir desapareciendo para referirse al objeto de que se trate

en cuanto que se comenzará a considerar por los hablantes como inadecuado. Esto hace que el proceso de aparición y de aceptación por parte de la comunidad de los hablantes de las metáforas creativas tenga una cierta dosis de paradoja, puesto que las metáforas creativas son incongruentes con las redes de metáforas semilexicalizadas ya existentes y con las creencias y asociaciones que conllevan esas redes vigentes en un momento dado. Y, sin embargo, si tienen éxito –lo que sucede normalmente cuando su creación obedece a razones cognoscitivas– su destino será el de pasar, con el tiempo, a generar otros sistemas metafóricos que rivalizarán y, en su caso, sustituirán a los anteriormente existentes para hablar del objeto de que se trate.

Quizás sea en los ámbitos de la ciencia y de la filosofía en los que resulte más ilustrativo un análisis del proceso de rivalidad y sustitución entre dos redes de metáforas, una red semilexicalizada y aceptada comúnmente por la comunidad de los hablantes y otra que se propone para completar o para refutar a la anterior. En estos ámbitos teóricos la aparición de una nueva teoría científica o filosófica suele tener en su base, o generar como resultado, una nueva metáfora creativa y una red de metáforas subsidiarias de ella con, al menos, tres consecuencias importantes:

Proponer un nuevo modelo o un nuevo marco de referencia para conocer la realidad.

Crear una red de metáforas subsidiarias que permita generar un número indefinido de aseveraciones sobre esa realidad congruentes con la metáfora básica.

Entrar en colisión y sustituir, si tiene éxito, a las teorías rivales anteriores y/o contemporáneas cuyas redes de metáforas se muestren incompatibles con la nueva.

Veamos cómo ha sucedido esto en el caso concreto en que una metáfora novedosa ha ido a la par que un cambio teórico en la concepción de la propia disciplina en la que ha aparecido. Me refiero a la metáfora relativamente reciente –al menos es lo suficientemente reciente como para que esté poco

generalizada fuera del ámbito académico— puesta en circulación por Th. S. Kuhn en su ya clásica obra *The Structure of Scientific Revolutions* y que ha conllevado todo un cambio en la forma de entender la ciencia, su historia y su filosofía. Hasta la aparición de la obra de Kuhn la sustitución de una teoría científica por otra se entendía en términos de un proceso lógico —¿cómo no habrían de ser “lógicos” los científicos?— que se podría sintetizar en la aseveración básica:

[4] *“La sustitución de una teoría científica por otra es un proceso lógico”*.

Y, de acuerdo con [4], los términos habituales para referirse a la actividad del científico eran justamente términos procedentes o emparentados con el vocabulario técnico de la lógica, términos tales como deducción, inferencia, cálculo, probabilidad, verdad, falsedad, objetividad, refutación, falsación o contrastabilidad. Pero el uso de estos términos —por muy técnicos que sean— no es un uso semánticamente inocente, pues conlleva asociada toda una imagen no sólo de la actividad científica, sino incluso de los propios científicos que la llevan a cabo, los cuales son vistos y se ven a sí mismos como hombres objetivos, veraces, lógicos y coherentes. Incluso el científico loco, tan al gusto de ciertas novelas y de ciertas películas, goza del privilegio de poseer una lógica y una objetividad intachables en sus investigaciones; y por ello le salen bien sus experimentos. Lo que diferencia al científico loco de las novelas y de las películas de su colega cuerdo no suele ser la metodología o el proceso lógico de sus investigaciones, sino el fin al que destina el resultado de sus investigaciones. El funcionar en todo momento de acuerdo con las prescripciones de la lógica de más estricta observancia aparece tan unido a la imagen del científico como la bata o el cuaderno de laboratorio, sin los que tampoco podríamos imaginarnos a ningún científico que se precie.

Pues bien, esta imagen de la ciencia y de los propios científicos es la que comenzará a cambiar cuando Kuhn proponga sustituir [4] por

[5] *“La sustitución de una teoría científica por otra es una revolución”*.

La propuesta kuhniana de entender en términos de revolución la sustitución de una teoría científica por otra tiene, en mi opinión, varias consecuencias importantes:

Permite generar una red de metáforas subsidiarias, que expresan verdades u opiniones sobre la ciencia, su historia y su filosofía, que no había sido posible anteriormente.

Cambia también la imagen que teníamos del científico.

Nos permite ver las propias revoluciones políticas desde una perspectiva nueva.

Ha creado un nuevo significado para el significante revolución.

Con respecto a la primera consecuencia, una vez aceptada y asumida [5] como verdadera, se puede aplicar un número indefinido de términos, cuyo significado literal pertenece al ámbito de los cambios políticos, al ámbito de la ciencia con un significado metafórico de segundo orden. Y, además, de acuerdo con el nuevo significado metafórico de revolución, los oyentes podrán decidir si son verdaderas o falsas las aseveraciones metafóricas en que entren a formar parte esos términos cuyo significado literal pertenece al ámbito político. Ejemplos de una red de metáforas generada por [5] serían aseveraciones como:

[5.1] *“Copérnico derrocó la dictadura astronómica de Ptolomeo”*,

[5.2] *“El físico X ha dado un golpe de estado a la teoría de su colega Z”*,

[5.3] *“Las barricadas de la argumentación de X no fueron suficientes para detener la carga de los antidisturbios de los argumentos de Z”*,

[5.4] *“No es verdad que aquel cambio de teoría fuese realmente una revolución, fue más bien un pronunciamiento”*, y,

[5.5] *“La física cuántica ha conquistado el poder”*.

Si, al oír las aseveraciones anteriores, mostramos nuestro acuerdo o desacuerdo con ellas, esto lo haremos en la medida en que previamente hayamos aceptado la metáfora básica de [5] en la medida en que esa aceptación nos permite usar términos del dominio de las revoluciones políticas en el dominio de la ciencia y de su historia. Para una filosofía de la ciencia anterior a la propuesta kuhniana las aseveraciones [5.1]-[5.5] probablemente no serían más que meros

sinsentidos. No es fácil imaginar a un neopositivista o a un popperiano de estricta observancia, por ejemplo, haciendo aseveraciones como las anteriores. Y, en caso de que las hiciesen, probablemente no tendrían el mismo significado que pueden tener en boca de alguien que comparta la propuesta kuhniana.

La segunda consecuencia parece bastante obvia en relación con lo dicho hasta ahora. Si cambia nuestra imagen de la ciencia, también deberá cambiar nuestra imagen de los hombres que la hacen. Los científicos ya no aparecerán como hombres que asienten y son convencidos por la evidencia de los argumentos o de los experimentos de sus colegas, sino como hombres que luchan por el poder y que vencen o son derrotados en esa lucha en la que, quizás, el objetivo no sea tanto la verdad como el poder mismo.

La tercera consecuencia lleva a que la aceptación del término revolución en el ámbito de la teoría de la ciencia como una metáfora con respecto a revolución aplicado al ámbito de la política puede significar también un cambio en la propia forma de entender las revoluciones políticas. A esto es a lo que M. Black (1981: 72-77) hacía referencia cuando insistió en la función interactiva de las metáforas. Efectivamente, antes de que Th. Kuhn popularizase el término revolución aplicado metafóricamente al ámbito de la ciencia ese término significaba, según el diccionario de referencia que estoy utilizando, dos cosas en el ámbito de la política: “cambio violento en las instituciones políticas, económicas o sociales de una nación” e inquietud, alboroto, sedición. Ahora bien, parece que no podemos decir razonablemente que un cambio en ciencia signifique literalmente una “sedición” o que deba conllevar aparejado algún tipo de violencia. Esto hace que el nuevo significado de revolución no tenga que llevar asociadas las mismas connotaciones violentas y que, a su vez, ya no sea imprescindible definir las revoluciones políticas en términos de violencia, sino que ahora éstas pueden consistir en “cambios de paradigmas” políticos de forma incruenta, como suele pasar en la ciencia.

Finalmente, la cuarta consecuencia está íntimamente unida a las dos anteriores y consiste en que, con la propuesta de Kuhn, se está creando un

significado nuevo para el término revolución, significado que, con el transcurso del tiempo, pudiera llegar a ser una de las acepciones literales del término. De hecho, el proceso de lexicalización del significado metafórico último de revolución está avanzando y popularizándose con la suficiente rapidez como para que, además del ámbito de las ciencias naturales para el que nació, se esté empleando incluso en el ámbito de la teología. Si la metáfora kuhiana consigue dejar de serlo, al lexicalizarse el nuevo significado, los diccionarios no definirán ya revolución sólo como “cambio violento en las instituciones políticas, económicas o sociales de una nación” o como “inquietud, alboroto, sedición” sino que deberán incluir entre las acepciones del término algo así como “proceso en el que se sustituye una teoría científica o filosófica por otra”.

En resumen, la segunda función de la metáfora creativa, la función consistente en construir modelos para comprender una realidad y poder hablar de ella, asume y amplía la función anterior de nombrar o denominar. Comoquiera que los términos no suelen cambiar metafóricamente de significado de forma aislada, sino que un cambio metafórico en un término suele llevar aparejados cambios en los significados de los términos relacionados con el que ha cambiado de significado en primer lugar, se facilita con ello la creación de redes conceptuales, que conforman un modelo o patrón desde el que poder hablar y comprender un objeto o un grupo de ellos. En el marco de estas redes conceptuales es donde un término cualquiera va perfilando y concretando su significado metafórico hasta el momento en que sea entendido como el significado literal o técnico del término en cuestión. La adecuación o inadecuación del uso de ese término será uno de los criterios que permitan adjudicar a las aseveraciones en que entre a formar parte los valores de verdad y también permitirá al oyente inferir si el hablante ha comprendido bien la actividad o ciencia de las que dice estar hablando. Y ello porque las metáforas suelen surgir allí donde una comunidad de hablantes comparte ciertas creencias, que modelan su forma de ver el mundo. Por ello la lexicalización de los significados metafóricos suele ser un buen índice para saber si alguien está bien

adiestrado en determinadas creencias, sean éstas generales en la comunidad de los hablantes o particulares de una ciencia o de una escuela o colegio más reducido en alguna actividad.

De más interés y más significativo que el estudio sobre las metáforas lexicalizadas quizás sea, para la reflexión filosófica sobre el lenguaje y para indagar sus implicaciones gnoseológicas, el estudio de las metáforas semilexicalizadas. Y ello es así porque en esta situación de semilexicalización es cuando, partiendo de una metáfora básica, que permite denominar, entender y conceptualizar a un objeto con términos que literalmente se aplican a otro objeto, podemos generar todo un complejo sistema de conexiones conceptuales usando metáforas subsidiarias y congruentes con la metáfora básica central. Y esto no se queda circunscrito meramente a la función de nombrar o denominar, sino que estas conexiones metafóricas, que establecemos al hablar de un objeto con términos que literalmente sirven para hablar de otro distinto, conllevan sistemas diferentes de entender la realidad y conceptualizarla. De este tipo de metáforas es, por decirlo con palabras de G. Lakoff y M. Johnson (1980), “de las que vivimos”, porque conformamos mentalmente los objetos en relación a la metáfora (o metáforas) de este tipo que utilizamos para hablar de ellos. La traducción española del título de esta obra (Lakoff y Johnson, 1986) es *Metáforas de la vida cotidiana*. No obstante creo que hubiera sido más acertado traducir ese título como *Las metáforas de las que vivimos*, lo cual recogería mejor, en mi opinión, lo mismo la literalidad del título que su contenido doctrinal; amén de ser una colocación análoga a las de “vivir del propio trabajo”, “vivir de ilusiones”, “vivir del cuento”, “vivir del aire”, “vivir de quimeras”, etc.

En estas metáforas semilexicalizadas partimos de la aceptación de que un término T, que tiene un significado de primer orden S en un dominio D, puede ser usado para significar metafóricamente S' en un dominio D'. Hecha esta aceptación por parte del hablante y del oyente, el paso siguiente consistirá en la posibilidad que se abre de utilizar otros muchos términos relacionados con S, por parecido o por diferencia, para referirnos a situaciones o entidades que

tienen que ver con S'. Esto es, tras el establecimiento, tácito o explícito, de una metáfora básica o nuclear que nos permita, por ejemplo, hablar –como lo estoy haciendo en este capítulo al calificar las metáforas de “vivas” o “muertas”– de la propia metáfora en términos biológicos, podemos decir congruentemente con ello que las metáforas nacen, crecen, tienen descendencia, mueren, que unas son más prolíficas que otras o que su vida es más o menos larga. Es decir, podemos generar un número indefinido de metáforas subsidiarias a partir de la aceptación como verdadera de una metáfora básica o nuclear, y con ellas podemos establecer redes conceptuales para comprender el objeto de que se trate.

Estamos, pues, ante una situación análoga a la que concebía Wittgenstein para los juegos de lenguaje en sus Investigaciones filosóficas. Cuando escogemos una metáfora básica para referirnos a un objeto, escogemos un juego de lenguaje que hay que jugar de acuerdo con ciertas reglas. Y quizás la regla principal, una vez escogida la metáfora básica o nuclear, sea la de que, desde ese preciso momento, los términos relacionados semánticamente con el que sirve de foco a la metáfora básica son también pertinentes para hablar del objeto de que se trate, si se aplican a ese objeto como se aplicaban al objeto al que los términos en cuestión se aplicaban literalmente.

Por otra parte, sobre un mismo objeto se pueden establecer muy diversos sistemas metafóricos; esto es, podemos hablar de y conceptualizar a un dominio término no sólo usando términos extraídos de un único dominio origen, sino usando términos procedentes de varios dominios origen, y el resultado de ello será que, según el dominio origen que escojamos, resaltaremos –y a su vez ocultaremos– facetas distintas del objeto, que nos pueden llevar a cambiar radicalmente nuestra conceptualización del objeto y a descubrir cosas nuevas en él. Tomemos, por ejemplo, para su análisis algunas de las formas como podemos y solemos hablar metafóricamente de una discusión académica y veamos cómo, según la metáfora básica que escojamos para hablar de ese objeto, nuestra forma de entender qué sea una discusión académica puede ir variando de manera sustancial. Aunque sería posible multiplicar indefinidamente las metáforas

básicas de las que podemos servirnos para referirnos al origen, desarrollo y objeto de una discusión académica, creo que será suficiente para mis propósitos con centrarme en cuatro de ellas, que son muy corrientes, por lo demás, en nuestras expresiones habituales. Éstas pueden ser las siguientes:

[6] *“Una discusión académica es una guerra”, (Metáfora bélica);*

[7] *“Una discusión académica es una corrida”, (Metáfora taurina);*

[8] *“Una discusión académica es un juego”, (Metáfora lúdica); y,*

[9] *“Una discusión académica es un comercio”, (Metáfora comercial).*

La aceptación por parte de los hablantes de la metáfora bélica, que hay en [6] y que se ha convertido en un lugar común entre los estudiosos de la metáfora desde que fue propuesta por Lakoff y Johnson (1980), nos permite conceptualizar el objeto discusión académica de manera tal que hace pertinente aplicarle a ese objeto los términos que literalmente se emplean para hablar de las actividades bélicas. Ello hace que nos podamos referir al desarrollo de una discusión sobre física cuántica o sobre la función del artículo en los poemas homéricos, por ejemplo, utilizando palabras que literalmente sirven para hablar de la guerra. Y todo ello mediante una serie indefinida de aseveraciones metafóricas, subsidiarias y congruentes con [6], de las que podrían ser ejemplos las siguientes:

[6.1] *“Las críticas de X rompieron las hostilidades”,*

[6.2] *“X fue atacando uno por uno todos los argumentos de Z hasta que éste se rindió”,*

[6.3] *“X disparó su artillería pesada hasta pulverizar las defensas de Z”,*

[6.4] *“No obstante, Z había minado antes los argumentos de X”, y,*

[6.5] *“A pesar de todo, la victoria de X fue pírrica, porque su estrategia no había sido la adecuada”.*

Una descripción del proceso racional de una discusión académica en estos términos no se limita a transmitir al oyente una información verdadera o falsa sobre la discusión académica en cuestión, sino que conlleva asociado todo un complejo sistema conceptual que condiciona la forma de ver el objeto discusión

académica, según el cual las teorías, las ideas, los argumentos y los hombres que los mantienen luchan entre sí, vencen o son derrotados. Y el oyente, probablemente, no será consciente de que no sólo lo estamos informando sobre el acontecimiento de la discusión académica, sino que, con nuestra información, le estamos formando también un juicio o le estamos proporcionando una conceptualización determinada de qué sea eso que se llama una discusión académica.

De acuerdo con la metáfora básica de [6], que pone en relación discusión académica y guerra, podemos construir un juego de lenguaje autoconsistente en el que sólo nos refiramos al proceso de comunicación racional, que se supone que debe ser una discusión científica, en términos bélicos. Este juego de lenguaje que, por lo demás, no es demasiado rebuscado, pone de relieve determinados aspectos de la discusión y oculta otros de no menor importancia. Precisamente, los aspectos de lucha y hostilidad en una discusión académica, que destaca la metáfora básica de [6], y el hecho de que se oculten con ella otros aspectos no menos significativos y relevantes para hacerse una idea cabal de ese objeto es lo que posibilita, e incluso exige, la existencia de otras redes metafóricas para referirse a ese mismo objeto. En estas otras se ocultarán sistemáticamente los aspectos destacados en [6] y se destacarán, también sistemáticamente, otros distintos.

Un grado menor de agresividad, aunque aún no se renuncie al “derramamiento de sangre”, puede ser el que se observa si sustituimos el juego de lenguaje en el que nos introduce la metáfora bélica de [6] por el que nos posibilita la metáfora taurina de [7], cuyo uso tampoco resulta chocante en el ámbito cultural del español. En congruencia con la metáfora básica de [7] obtendríamos un juego en el que tendrían sentido y serían susceptibles de ser calificadas como verdaderas o como falsas aseveraciones como:

[7.1] *“X lidió muy bien los argumentos de Z”*,

[7.2] *“Lo atrajo con el engaño de una falacia”*,

[7.3] *“Z embistió a la falacia de X”*,

[7.4] *“X entró a matar con una estocada demoledora para las tesis de Z”, y,*

[7.5] *“Los asistentes a la corrida sacaron a hombros por la puerta grande al diestro X”.*

Aunque siga siendo una metáfora sangrienta, la propuesta de [7] en lugar de [6] como punto de referencia para hablar del objeto discusión académica, permite también introducir importantes matices que ponen de manifiesto aspectos no asociados a la metáfora bélica. Quizás el matiz más significativo que se introduce en este nuevo juego con respecto al anterior sea el de los aspectos lúdicos y rituales que hay en una corrida y que no hay en una guerra. En la medida en que concebimos la actividad taurina con ciertas connotaciones lúdicas, festivas y rituales, que están ausentes en la actividad bélica, nuestra forma de entender el objeto discusión académica, que hemos intentado describir con la metáfora taurina, variará con respecto a como entendíamos y conceptualizábamos esa misma discusión académica de acuerdo con la metáfora bélica. Por el contrario, otras connotaciones, como la de ser una actividad sangrienta o la de consistir en una rivalidad, se mantienen y sirven de punto de contacto entre ambos sistemas de metáforas. Esto es lo que haría que términos como matar o vencer perteneciesen a ambos sistemas.

Si, por el contrario, lo que queremos resaltar son los aspectos de rivalidad no sangrienta o de entretenimiento en una discusión académica, entonces no serán los más adecuados los juegos de lenguaje a que nos llevan la metáfora bélica de [6] y la metáfora taurina de [7], sino que veríamos como más adecuada la metáfora lúdica de [8]. *En congruencia con ella, las informaciones que daríamos a nuestro oyente sobre el acto académico podrían ser del siguiente tipo:*

[8.1] *“X tenía guardada en la manga la carta de la falacia naturalista”,*

[8.2] *“Con ella se marcó un buen tanto”,*

[8.3] *“Después se marcó el farol de un argumento de autoridad”,*

[8.4] *“Tras eso, arrastró con otra falacia”, y,*

[8.5] *“Finalmente, X ganó la partida con una demostración lógicamente impecable”.*

Como se ve, todos los términos metafóricos, que he utilizado en mis últimas aseveraciones sobre la discusión académica, son los que literalmente se utilizan para describir un juego de cartas, y con ellos he conseguido que desaparezcan de mi descripción del desarrollo de la discusión académica las connotaciones de hostilidad que había en [6] y en [7], para resaltar ahora únicamente las connotaciones de entretenimiento y rivalidad lúdica. Justamente ideas como la de rivalidad, lucha, triunfo o derrota son las que van asociadas a las tres redes metafóricas descritas hasta ahora, pero en cada una de ellas se entienden estas ideas de modo diferente. El hecho de que las ideas reseñadas sean comunes a las tres redes hace que la conceptualización del objeto discusión racional, que podemos hacer con ellas, siga estando escorada hacia un cierto lado en la medida en que continuamos ocultando aspectos importantes de una discusión académica como pueden ser los aspectos de cooperación o de intercambio de ideas. Pero si, por ejemplo, nuestro informe sobre la discusión académica lo hacemos tomando como modelo la metáfora básica de [8], entonces nuestro interlocutor no conceptualizará la discusión académica como un proceso de lucha entre los participantes, sino como un proceso de cooperación en el que las ideas son compartidas y comunicadas. Por ello, de acuerdo con la metáfora básica de [9], nuestro informe sobre aquella memorable discusión académica puede discurrir por los siguientes derroteros:

[9.1] *“X confesó que sus ideas estaban almacenadas en sus publicaciones”*,

[9.2] *“X y Z intercambiaron sus argumentos”*,

[9.3] *“X supo vender muy bien su teoría a Z”*,

[9.4] *“X confesó que le había costado muy caro adquirir su teoría”*,

[9.5] *“También afirmó que había tomado prestadas algunas de las ideas de Y”*,

[9.6] *“Pero por ellas había tenido que pagar un alto precio”*,

[9.7] *“Por su parte, Z confesó que la teoría de X no tenía precio y que en la discusión había adquirido muchas ideas nuevas”*, y,

[9.8] “Finalmente, todos salimos convencidos de haber hecho una buena compra asistiendo a aquella sesión del Congreso”.

De acuerdo con el juego de lenguaje en el que nos introduce esta metáfora comercial, las ideas, las teorías o los argumentos ya no son entendidos como objetos por los que se lucha o se rivaliza. Por el contrario, son objetos susceptibles de trueque, donación, alquiler, préstamo o compraventa. Desde el punto de vista que genera la metáfora comercial ya no es necesario que una discusión quede en tablas o que haya en ella un vencedor y un vencido, sino que en toda discusión todos podemos salir enriquecidos, lo mismo los participantes activos en ella que los oyentes, esto es, todos podemos salir ganando con ella.

Las metáforas analizadas hasta aquí en esta sección participan de la característica común de ser metáforas habituales en nuestro ámbito cultural, con un uso bastante frecuente, bien delimitado y suficientemente tipificado. Por tratarse de unas metáforas semilexicalizadas y ser de uso habitual por parte de los hablantes es por lo que se ha dicho que vivimos de ellas y que conformamos los objetos de acuerdo con ellas, pero su función cognoscitiva parece que queda reducida a señalar relaciones o características de los objetos ya conocidas y comúnmente aceptadas por la comunidad de los hablantes. En este sentido es en el que se puede decir que su función cognoscitiva queda reducida a la de transmitir conocimientos que ya poseemos. Por el contrario, parece que su utilidad es menor si de lo que se trata es de entender las mismas realidades con nuevas formas. Esto es, no ayudan a cambiar de forma novedosa nuestra conceptualización de los objetos a los que hacen referencia. Esta última función es la que llevan a cabo las metáforas creativas o novedosas que hemos visto y analizado en la sección anterior.

Metáfora muerta

Finalmente, y aunque parezca una obviedad de la que se podría prescindir, conviene terminar este capítulo con la consideración de que una metáfora lexicalizada o muerta es una metáfora que, en su día, estuvo viva y fue creativa. Es más, fue lo suficientemente creativa como para que el significado

originalmente literal de la palabra en cuestión fuese sustituido por el nuevo significado metafórico, llegándose a olvidar en la conciencia lingüística de los hablantes el significado original de primer orden o, en su caso, permaneciendo operativos los dos significados, entendiéndose ahora los dos significados como un caso de polisemia.

Justamente esta condición de lexicalizada de una metáfora muerta es la que ha llevado a algunos estudiosos del tema a mantener que su consideración carece de relevancia para una teoría de la metáfora. Incluso un estudioso del tema tan autorizado como M. Black ha llegado a mantener que la distinción entre metáfora viva y metáfora muerta no es nada útil, porque llamar metáfora a la metáfora muerta sería como “treating a corpse as a special case of a person” y ello porque “a so-called dead metaphor is not a metaphor at all, but merely an expression that no longer has a pregnant metaphorical use” (Black, 1979: 26). Ahora bien, sacando todo su jugo al propio ejemplo del cadáver que ha utilizado M. Black, e incluso concediendo la concepción dualista y cartesiana que parece subyacer a la idea de hombre sugerida por Black, no porque un cadáver haya dejado de ser una persona su estudio carece de utilidad. El estudio de cadáveres es imprescindible para la formación de los médicos, para sus prácticas de anatomía, para conocer y evitar en lo posible y en el futuro, en otros sujetos, las causas por las que ese cadáver alcanzó la condición de tal y para otros muchos fines. Es más, incluso el estudio de un fósil, que sería un caso equiparable al del estudio de una metáfora lo suficientemente lexicalizada como para que los hablantes hubiesen olvidado completamente el significado literal original de la palabra en cuestión, puede proporcionar informaciones valiosísimas sobre sus condiciones de vida y sobre las causas de su muerte, informaciones que pueden servir para iluminar el estudio de los seres aún vivos.

Analicemos, por medio de un ejemplo clásico, cómo ha podido llegar una metáfora a su último grado de lexicalización o fosilización. Se trata de la palabra *testa*, que en español actual, aunque con un cierto matiz peyorativo en algunos casos, significa literalmente cabeza. Sabido es que, en latín clásico, el término

que literalmente significaba lo que significa el español cabeza era caput, de donde procede la palabra española. Por su parte testa significaba literalmente puchero o vasija de barro, de donde procede la palabra española tiesto. Pues bien, mediante una metáfora del latín vulgar, que tenía bastante de humorística, se comenzó a llamar testa a lo que en latín clásico se denominaba con la palabra caput. Esta metáfora jocosa llegó a lexicalizarse hasta tal punto que testa ha pasado al italiano, al español, al portugués y al catalán con la misma grafía, y, como tête, al francés. Por su parte, caput pasó al español con su significado literal clásico de cabeza, al catalán (cap) y al portugués (cabeça). Sin embargo, caput pasó al francés (chef) con un nuevo significado metafórico como sinónimo de gobernante, director o superior; y con ese significado, ahora ya como significado literal, ha pasado del francés al español (jefe), al inglés (chief), al alemán (Chef), al portugués (chefe) y a otras lenguas. Con ello estamos ante casos de metáforas que, por haber cumplido perfectamente su proceso de lexicalización, los hablantes toman ya sus significados como literales y, a partir de ellos, pueden recomenzar el proceso y reconstruir nuevas metáforas con significantes cuyos significados actuales, aunque metafóricos en su origen, ya no se entienden como tales.

Quizás el mejor modo de reconocer una metáfora completamente lexicalizada sea el hecho de que la lengua ha debido recurrir a una nueva palabra para designar al objeto que se significaba anteriormente con el término metafórico ahora lexicalizado. Y ello es lo que hace que nos encontremos ante sinónimos, que permiten explicar el significado de un término utilizando únicamente otro término, sin necesidad de recurrir a una paráfrasis.

Con testa estamos, pues, ante el caso de una metáfora perfectamente fosilizada cuya génesis y evolución sólo pueden ser rastreadas con un pertinente saber filológico. Por otra parte, este caso extremo, que hace adecuado el adjetivo calificativo “fosilizada” aplicado a esta metáfora, se ha dado en el tránsito de una lengua —el latín vulgar— a otras lenguas distintas como son el italiano, el español, el catalán o el portugués. Pero este último fenómeno se da también en

el seno de una misma lengua, llegándose también a sustituir el significado literal de una palabra por su nuevo significado metafórico; proceso que se cumple tan completamente como para que se olvide el antiguo significado literal o sigan conviviendo pacíficamente los dos significados en el mismo significante, ahora como ejemplos de homonimia. Veamos dos casos de esto.

Consideremos cómo la palabra francesa *grève* ha llegado a significar huelga en la actualidad. *Grève* significaba originalmente lo mismo que la palabra española *grava* y, en la Edad Media, pasó a significar orilla (*rive*, en la actualidad) mediante una metonimia originada en el hecho de la existencia de *grava* en las orillas de los ríos y del mar. Hora bien, dado que los obreros parisinos, que buscaban trabajo, se situaban en las orillas del Sena para ser contratados, la colocación *être en grève* pasó a significar metafóricamente en un primer momento estar buscando trabajo o estar parado y, en un segundo momento, cesar de trabajar como protesta por las condiciones laborales o como reivindicación de mejores condiciones laborales y/o salariales. Y este último significado es el que se ha lexicalizado hasta tal punto que en la actualidad el significado de primer orden de *grève* no es otro que el de huelga, mientras que los significados de *grava* u orilla suenan ya en francés actual como arcaizantes o están reducidos al ámbito de dialectos muy concretos. Con ello estamos ante un caso que añade al de *testa* el matiz de que se conservan los dos significados alternativos para el mismo significante, aunque ahora la primacía pertenezca al que, en su momento, fue un significado metafórico de segundo orden.

Un caso análogo al de *grève* es el del término español *policía*. El término *policía* –y sus cognados en las lenguas modernas– deriva de la palabra griega *pólis*, que significa ciudad. Y el primer significado que tuvo *policía* y sus cognados estaba relacionado con la cortesía, la urbanidad, la buena crianza y la limpieza, que se creían más propias de los habitantes de la ciudad que de los habitantes del campo. Una vez lexicalizado el significado de limpieza para el significante *policía* es cuando este significante se pudo usar metafóricamente para designar a los agentes de la autoridad, en la medida en que se entendió su

función represiva como una especie de limpieza moral de la vida pública. Y este significado metafórico de tercer orden es justamente el que se ha hecho el más habitual en la actualidad para el significante policía, hasta el punto de que muchos hablantes han olvidado los otros significados cronológicamente anteriores o, todo lo más, los consideran como arcaicos y obsoletos.

Y lo relevante de esto es que, una vez completado este proceso, ahora podemos añadirle nuevos significados metafóricos al significante policía, significados que ya no estarían relacionados ni con el dominio de la ciudad ni con el dominio de la limpieza, sino con el dominio de los cuerpos represivos. Así si afirmamos

[10] *“Los glóbulos blancos son la policía del cuerpo”*,

para un hablante español medio en la actualidad, el significado de policía es algo que tiene que ver primeramente con los agentes de la autoridad, y no con el “buen orden que se observa y guarda en las ciudades y repúblicas, cumpliéndose las leyes u ordenanzas establecidas para su mejor gobierno”, ni con la “limpieza, aseo”, ni con la “cortesía, buena crianza y urbanidad en el trato y costumbres”, sino con “cuerpo encargado de velar por el mantenimiento del orden público y la seguridad de los ciudadanos, a las órdenes de las autoridades políticas” (DRAE).

Precisamente porque para el hablante común policía significa ya casi exclusivamente agente de la autoridad, las metáforas que podemos construir ahora con ese término tienen que ver más con los aspectos represivos de la policía que con los aspectos relacionados con la limpieza. Por ello es por lo que un caso como [10] nos llevará normalmente a conceptualizar los glóbulos blancos como ejerciendo una cierta actividad represora de los microorganismos hostiles al cuerpo. Por su parte, si quisiéramos conceptualizar la actividad de los leucocitos como una actividad de limpieza, quizás consideraríamos más apropiada una aseveración metafórica del tipo de

[11] *“Los glóbulos blancos son el servicio municipal de limpieza de la sangre”*.

Estos ejemplos creo que muestran suficientemente que, aunque un significado metafórico lexicalizado haya dejado de ser una metáfora en sentido estricto, no

obstante su análisis no es un mero pasatiempo erudito. Y no es un mero pasatiempo erudito porque este análisis nos descubre cuál es la función y el destino de las metáforas. La función de la metáfora –y por ello su estudio es imprescindible para cualquier reflexión sobre el lenguaje– no es otra que la de crear nuevos significados sin multiplicar los significantes. Y el destino de una metáfora se cumple cuando estos significados nuevos dejan de ser entendidos por los hablantes como metafóricos para pasar a ser entendidos como literales y, en el caso de las actividades intelectuales, incluso como “significados técnicos”. Que sea mayor o menor el número de metáforas que consigan alcanzar su objetivo y lexicalizarse es una cuestión meramente cuantitativa que en nada afecta a la función cualitativa de la metáfora. Y, finalmente, conviene insistir en que el proceso de lexicalización de las metáforas es normalmente muy lento en la historia de una lengua y que no todas las metáforas se lexicalizan al mismo ritmo, ni de forma uniforme en todos los dialectos y sociolectos de una lengua. Durante mucho tiempo las metáforas permanecen en un estado de semilexicalización en el que tienen otras características además de la característica de denominar o nombrar los objetos, que parece básica en las metáforas lexicalizadas o muertas.

3.3. Verdad literal y verdad metafórica

Si este trabajo tuviese la pretensión de ser meramente un estudio lingüístico o filológico de la metáfora podría terminarse con el análisis de los tres estadios en los que puede encontrarse una metáfora. Pero, en un trabajo de corte filosófico, parece inexcusable no indagar si a las aseveraciones metafóricas podemos aplicarles los valores de verdad y en qué sentido podemos hacerlo. Máxime cuando una voz tan autorizada como la de Casares ha mantenido que la mayoría de las metáforas son falsas, donde la restricción, que hay en la cláusula “la mayoría”, parece obedecer más a una estrategia de prudencia que a la convicción de que pudiese haber alguna metáfora verdadera.

Estas palabras de parecen implicar varias cuestiones que conviene explicitar antes de seguir adelante:

Que hay algo así como entidades a las que convienen ciertas palabras con independencia del proceso de aprendizaje que ha llevado a designar una determinada entidad con una palabra determinada.

Que esta relación entre una entidad y una palabra es intemporal.

Que el significado literal de las palabras y la verdad o falsedad de las oraciones los adjudicamos con independencia del contexto de uso.

Con respecto al primer punto, lo que llamamos “significado literal” de una palabra es una relación que establecemos entre una palabra y un objeto o, si se quiere en terminología saussuriana, entre un significante y un significado; relación a la que hemos llegado mediante un proceso de aprendizaje. Justamente, como hemos visto antes, una de las funciones de la metáfora radica en cambiar esta relación significativa entre la palabra y el objeto, de modo que, en un momento determinado, un significante puede tener un significado de primer orden (literal) y un significado de segundo orden (metafórico). El aprendizaje de ese significado de segundo orden, y su uso por parte de los hablantes, hará que la palabra en cuestión pueda tener más de un significado y convertirse en polisémica. El aprendizaje que hemos hecho en español de la palabra virtud y sus derivados en aseveraciones como

[1] *“Juan tiene muchas virtudes”*,

hace que digamos que [1] es verdadera si, y sólo si, Juan tiene reconocidas habilidades manuales y/o intelectuales (toca bien el piano, por ejemplo) y/o morales (es una persona honrada). Por decirlo con la añeja terminología escolástica, [1] es verdadera si, y sólo si, Juan tiene “hábitos operativos buenos”. Por el contrario, diremos que [1] es falsa si creemos que no se dan esas cualidades en Juan o si realmente no se dan.

Ahora bien, y con ello entro en el segundo punto, esta relación entre la palabra virtud y ciertos hábitos intelectuales, manuales o morales de Juan, que nosotros entendemos como una relación literal, es fruto del adiestramiento a que

hemos sido sometidos en el aprendizaje del español y de la cultura occidental. Sin embargo, para un latino clásico, [1] sería falsa si entre las virtudes de Juan no figurara, primera y principalmente, la virilidad y aquellas características que el hablante latino cree propias de los varones, como el valor (Chamizo Domínguez, 1999).

Por su parte, en latín postclásico y en latín eclesiástico los valores de verdad de [1] serían justamente los inversos. Y, si estos valores de verdad han cambiado de signo, es porque ha cambiado, mediante una serie de transferencias metafóricas, el significado de virtus, de modo que, según el contexto histórico en que nos situemos, los valores de verdad de las aseveraciones cambiarán en sintonía con el cambio de significado de los términos que las componen.

EL VOCABULARIO EXPLICATIVO.

Abdurajman-pari — el señor de la apuesta, los seres míticos que habitan en скобочной la pena Kaf y en el jardín fantástico Iram,

Alacha — de algodón rayado o полушелковая la tela. Artesano las producciones.

Ayvan — la terraza a la casa, el alero.

Aconit — la planta venenosa medicinal.

Aksakal — (es literalmente por "de barba cana") — el anciano, cientos antiguos.

Aleksanrskiy list — el purgante.

Ali — cinco profetas Mujammed y su primer sucesor en халифском el trono.

Alif — la primera letra del alfabeto árabe.

Almazar — la calle en Tashkent.

Alyor — la cancioneta cumplida con el vaso en la mano, en calidad del brindis.

Alchik — el hueso en la articulación de la rodilla de la pata trasera del carnero, el ternero y semejante se Usa como el dado.

Amirkan — alterado América.

Arik — acera

Afandi — (es literalmente "el señor") — hay el tipo De Nasreddin-afandi, un héroe glorificado de los cuentos populares uzbekos y las anécdotas.

Ajmadiy — см. «Muhammadiy».

Ashichki — el juego en el hueso.

Balajana — la superestructura fácil sobre el primer piso.

Batman — la medida del peso que se conmovía en las esferas diferentes de la Asia Central de dos hasta once pudes.

Batman-batman — el tipo de la lucha.

Bay (Boy)- hombre conocido y rico

Beshik — la cuna de madera.

Buva - Literario - "la tía" o «Bobo» — el abuelo, el abuelo.

Buz — la tela de algodón ruda de la producción artesana.

Buza — la bebida alcohólica fabricada del mijo, el arroz menudo etc.

Burgachit — el percal en el lunar menudo.

Encontrar a la madre en Uchkurgan — la expresión correspondiente aproximadamente al ruso «conocer, donde los cánceres inviernan». En el texto — el juego de palabras,

Gassal — la persona, que se ocupa de la lavadura de los difuntos.

Gog y Magog — las tribus legendarias, que, por las representaciones de los geógrafos antiguos y medievales, habitaban lejos en algún lugar en el este,

Gudzha — el bodrio de limpiado dzhugari o el trigo.

Guza — la cajita de algodón que no ha madurado.

Guzapoya — el tallo o los arbustos del algodonerero, y que es quitado el algodón. Se usaba como el combustible.

Darbaza — La puerta.

Dastarjan — el mantel. El significado portátil — el ofrecimiento, que es expuesto en el mantel.

Devanbegi — el trimestre en Tashkent viejo.

Derviche — el monje musulmán que mendiga.

El campesino — el campesino, el agricultor.

Dzhabrail — (el nombre bíblico — Gavril), el ángel, el mensajero de Alá,

Dzhigit — el joven, el muchacho, la persona joven. Portátil — «удалец».

Dzhida (лoх oriental, узколистный) — el árbol con los frutos comestibles acerbos.

Dzhin — el espíritu del mal.

Dzhinni — el alienado obseso

Dzhugari — el sorgo, la gramínea.

Dzhumalik — el paseo de fiesta con motivo del viernes, el día del descanso a los musulmanes; dinero, que son dados a la fiesta.

Dzhuft-kaptar — el apodo, el significado literal — «un par al gol bate».

Domla — (el lit. «Domulla») — "el maestro", el recurso respetuoso a formado con la persona.

Duval — la cerca, como regla, глинобитный.

Duvana (alterado "el devoniano") — chiflado, poseído, obseso.

Duma (es visto, del ruso "el pensamiento") — el adaptador al nombre, que significa que la persona ocupa un puesto electivo.

Yor-yor — el nombre de la canción de boda.

Dzhulan — la ave canora de la familia de los alcaudones.

Zomm — el animal mítico.

Zujra — el nombre del planeta Venus.

Imán — el instructor espiritual a los musulmanes, la persona que dirige la oración en la mezquita.

Imbir — la planta herbácea tropical que contiene los óleos etéricos. De su rizoma es obtenida la especia del mismo nombre.

Irán da Turan — la combinación estable de folclor empleada cuando quieren dar la representación sobre los espacios grandes. Se usa en la enumeración con otras combinaciones análogas, por ejemplo, «el Grado y Machin», «Maymona y Maysara» etc. Tal enumeración significa como si "todo el mundo" o "de todas partes".

Irán — el estado en Asia. Turan-esfera en la Asia Central al este del Mar Caspio.

Irbít — la ciudad en Siberia, donde, a partir del siglo XVII, eran pasadas las ferias mayores anuales. El florecimiento ирбитской las ferias — el fin del siglo XIX.

Iso beato — Jesucristo, a los musulmanes se considera como el profeta.

Iskander Zulkarnayn — (es literalmente "Iskander Dvurogy") — Alejandro de Macedonia. Por leyenda oriental, ha construido la pared enorme para la defensa de la invasión de los pueblos bárbaros de Goga y Magoga. A veces con esta pared mítica embrollaban Gran Muralla China.

«La historia de los profetas» — es visto, se trata del libro de las vidas de los santos musulmanes y los profetas, el Ragbuzi, que pertenece a la pluma.

Conclusión

El problema de relacionar estos dos aspectos es casi eterno en la traducción.

Volviendo al período de formación de la traducción como ciencia, se descubre que la traducción lingüística se remonta a la escuela ginebrina, mientras que la traducción literaria tiene su origen en la escuela idealista alemana.

Hasta hoy existe una interpretación ampliada del término "traducción" cuando éste se refiere también a las bellas letras lo que se explica por poseer ambas ciencias, la traducción lingüística y lo literaria de investigación comunes: la lengua literaria en una época determinada de su desarrollo: el lenguaje poético como una forma especial de comunicación que tiene sus propias regularidades: 3) las particularidades del estilo de un escritor que representan un cierto sistema que se diferencia de otros sistemas. Sin embargo, son amplias también las divergencias: a éstas se debe que ambas disciplinas puedan considerarse como autónomas en la filología: mientras la traducción lingüística aborda el estudio del estilo literario como un fenómeno colectivo, común para toda la nación en todo período de su desarrollo, la crítica literaria valora las particularidades del estilo de un escritor determinado. En otras palabras, basándose en investigaciones particulares la lingüística intenta buscar regularidades generales del estilo literario; la traducción literaria se enfrenta con la concepción del mundo que tiene el escritor, con su actitud hacia la vida, sus ideas sobre el régimen social, comprensión de las leyes del desarrollo social, etcétera, lo que no es objeto de la traducción lingüística; la traducción lingüística describe las normas literarias, la correlación entre el lenguaje escrito y oral, entre las formas literarias y no literarias, estudia la esencia lingüística de los recursos expresivos y su sistema; la crítica literaria se ocupa de elaborar la teoría de los géneros, la composición de obras literarias, analiza varias corrientes en la historia de la literatura. Entre los conceptos fundamentales de la traducción moderna figuran los de connotación, norma traducción y función traducción.

El término connotación tiene diversas acepciones en la literatura lingüística actual. Analicemos una de las más usuales que se relaciona con los fines del análisis estilístico: Connotación es una información expresiva adicional que forma parte de la semántica de las unidades idiomáticas y expresa una actitud emocional, apreciativa y traducciónmente marcada del sujeto del habla respecto a la realidad. Como se ve, la connotación comprende los componentes emocional, apreciativo, expresivo y estilístico. La palabra tiene un componente emocional en el caso de expresar cierta emoción: alegría, ira, desprecio etc. El componente apreciativo consiste en que una unidad idiomática puede dar una apreciación positiva o negativa de algún fenómeno, la expresividad sirve para subrayar o intensificar lo que es denotado por la palabra. El último componente estilístico se correlaciona con cierto estilo funcional.

La connotación apreciativa es muy frecuente en la terminología política. Comparemos dos abjetivos que se aplican a todos los naturales de los

El tropo se basa en la coincidencia de dos significados: el significado directo o nominativo de la palabra registrada en los diccionarios y el situacional o contextual que lo relaciona con cierto caso de empleo. Gracias a la coincidencia o combinación de ambos significados, se crea una imagen nueva, se revelan otros rasgos y características en el objeto o fenómeno denominado.

Entre los tropos más importantes figuran la metáfora, la metonimia, la sinécdoque, la perífrasis, la personificación, el epíteto, la ironía, la hipérbole, la antonomasia y la litote. A las dos primeras, metáfora y metonimia, pueden ser reducidos los restantes medios tropológicos.

BIBLIOGRAFÍA

- Utkir Joshimov Traducción de la novela de “Hay rayo - hay sombra”...13 pag 56-107.
- G.Gulam “Chico picaro” T. 1970.
- Н.М.Фирсова «Teoría de la traducción». M., 1987
- T.N.Shishkova “Traducción de la lengua española”. Madrid 1994
- Pérez-Rioja J.A.“Traducción Comentario de textos y redacción”.Madrid 1995
- Hernández de Mendoza “Introducción a la traducción de la lengua”. La Habana 2001
- Туровер В.Л. Трудности перевода с испанского на русский. М.1990.
- T.N.Shishkova “Traducción de la lengua española”. Madrid 1994
- Pérez-Rioja J.A.“Traducción Comentario de textos y redacción”.Madrid 1995
- Hernández de Mendoza “Introducción a la traducción de la lengua”. La Habana 2001
- Valentín García Yebra Madrid, Gredos, 1994, 466 págs.
- Baigorri Jalón, Jesús, 2000, La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De Paris a Nuremberg, Granada, Editorial Comares, coll. "Interlingua", N° 14, xv, 344 p.
- Luis Morillo Vilches. Cortesía española. M 2002
- Васильева - Шведе О.К., Степанов Г.В. Грамматика испанского языка, Москва, 1983.
- Васильева - Шведе О.К., Степанов Г.В. Теоретическая грамматика испанского языка, Москва1980.
- Васильева - Шведе О.К., Степанов Г.В. Морфология и синтаксис частей речи, Москва 1980.
- Деев М.Н. Предлоги современного испанского языка, Москва 1993.

- Катагощина Н.А., Вольф Е. М. Сравнительно-сопоставительная грамматика романских языков, Москва 1998.
- Катагощина Н.А., Вольф Е. М. Ибера - романская подгруппа, Москва 1998.
- Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки, Москва 1979.
- Шишмарев В.Ф. Очерки по истории языков Испании, Москва 1981.
- Григорьев В.П. История испанского языка, Москва 1985.
- Виноградов В.С. Грамматика испанского языка практический курс, Москва 1990.
- Карпов Н.П. Фонетика испанского языка, Москва 1979.
- Фирсова Н. М. Стилистика испанского языка, Москва 1972.
- Лебедева В. В. Фонетика испанского языка, Ленинград 1976.
- Канонич С.И. Статья в испанском языке, Москва 1978.